

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ 1 — 4-сон
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ (25 — 28)
ТЎПЛАМИ 2010 й.

«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 25-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 25 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

- Соглашение о сотрудничестве государств — участников Содружества Независимых Государств в борьбе с преступностью (Москва, 25 ноября 1998 года) 4
- Соглашение о сотрудничестве государств — участников Содружества Независимых Государств в борьбе с хищениями культурных ценностей и обеспечении их возврата (Душанбе, 5 октября 2007 года) ... 14
- Соглашение о сотрудничестве государств — участников Содружества Независимых Государств в борьбе с незаконным изготовлением и оборотом огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств (Кишинев, 14 ноября 2008 года) 24

Соглашение о сотрудничестве в борьбе с обращением фальсифицированных лекарственных средств (Кишинев, 14 ноября 2008 года) 32

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

- Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ва Корея Республикаси Миллий карантин хизмати ўртасида ўсимликлар карантини соҳасида ҳамкорлик қилиш ҳақида Англашув Меморандуми (Сеул, 2010 йил 10 февраль) 37
- Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ва Корея Республикаси Озиқ-овқат саноати, қишлоқ, ўрмон ва балиқчилик хўжалиги вазирлиги ўртасида қишлоқ хўжалиги соҳасида Англашув Меморандуми (Сеул, 2010 йил 10 февраль) 40
- Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги билан Корея Республикаси иқтисодиёт билими вазирлиги ўртасида муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида Келишув (Сеул, 2010 йил 11 февраль) 43
- Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида озодликдан маҳрум этишга ҳукм қилинган шахсларни жазо ўташни давом эттириш учун топшириш тўғрисида Шартнома (Тошкент, 2009 йил 25 февраль) 47
- Договор между Республикой Узбекистан и Туркменистаном о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для дальнейшего отбывания наказания (Ташкент, 25 февраля 2009 года) 54
- Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Покистон Ислом Республикаси Ҳукумати ўртасида уларнинг божхона органларига ўзаро кўмаклашиш тўғрисида Битим (Исломобод, 2001 йил 25 январь) 62
- Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги («Ўзстандарт» агентлиги) билан Немис стандартлаштириш институти (DIN) ўртасида стандартлаштириш соҳасида ўзаро ҳамкорлик тўғрисида Битим (Берлин, 2010 йил 17 май) 69
- Ўзбекистон Республикаси билан Ўмон Султонлиги ўртасида ҳамкорлик ва муносабатлар асослари тўғрисида Битим (Маскат, 2009 йил 5 октябрь) 72
- Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт эгаларининг ўзаро визасиз сафарлари тўғрисида Битим (Тошкент, 2010 йил 9 июнь) 74
- Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Прави-

тельством Китайской Народной Республики о взаимных безвизовых поездках владельцев дипломатических паспортов (Ташкент, 9 июня 2010 года)	76
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида техникавий-иктисодий ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2010 йил 9 июнь)	79
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о технико-экономическом сотрудничестве (Ташкент, 9 июня 2010 года)	80
Меморандум о взаимопонимании между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о расширении сотрудничества в газовой сфере (Ташкент, 9 июня 2010 года)	81
Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги билан Хитой мувофиқликни баҳолаш бўйича миллий аккредитациялаш хизмати ўртасида аккредитация соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Тошкент, 2010 йил 9 июнь)	82
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати ўртасида сайёғлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш тўғрисида Битим (Тошкент, 2010 йил 17 март)	85
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Казахстан по охране, воспроизводству и устойчивому развитию поголовья сайгаков (saiga tatarika tatarika) (Ташкент, 17 марта 2010 года)	89
Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги ва Поляк стандартлаштириш қўмитаси ўртасида стандартлаштириш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битим (Осло, 2010 йил 16 сентябрь)	92
Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси билан Озарбайжон Республикаси Бош прокуратураси ўртасида ҳамкорлик ва ҳуқуқий ёрдам тўғрисида Битим (Тошкент, 2010 йил 27 сентябрь)	95
Соглашение между Генеральной прокуратурой Республики Узбекистан и Генеральной прокуратурой Азербайджанской Республики о сотрудничестве и правовой помощи (Ташкент, 27 сентября 2010 года)	97
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Таиланд Қироллиги Ҳукумати ўртасида гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари устидан назорат қилишда ҳамкорлик қилиш тўғрисида Англашув Меморандуми (Бангкок, 2010 йил 29 октябрь)	100

КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве государств — участников Содружества
Независимых Государств в борьбе с преступностью

Москва, 25 ноября 1998 года

*Утверждено постановлением Президента Республики
Узбекистан от 5 августа 2010 года № ПП-1385*

*(Вступило в силу 11 августа 2010 года)**

Государства — участники Содружества Независимых Государств в лице правительств, далее — Стороны,

выражая озабоченность масштабами и тенденциями развития преступности, особенно в ее организованных формах,

исходя из стремления обеспечить надежную защиту от посягательств на жизнь и здоровье, права и свободы, честь и достоинство человека, интересы общества и государства,

придавая важное значение международному сотрудничеству в области соблюдения общепризнанных прав и свобод человека,

исходя из принципов равноправия и взаимовыгодного сотрудничества, принимая во внимание положения документов Организации Объединенных Наций и Содружества Независимых Государств, принятых в области предупреждения преступности и осуществления уголовного правосудия,

основываясь на Конвенции о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 22 января 1993 года, а также Межгосударственной программе совместных мер борьбы с организованной преступностью и иными видами опасных преступлений на территории государств — участников Содружества Независимых Государств на период до 2000 года, утвержденной Решением Совета глав государств Содружества Независимых Государств от 17 мая 1996 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны через свои компетентные органы осуществляют сотрудничество в борьбе с преступностью, особенно в ее организованных формах,

* Нота МИД в Исполком СНГ от 9 августа 2010 года № 05/25869.

в соответствии с положениями настоящего Соглашения и при соблюдении своего законодательства и международных обязательств.

2. Компетентные органы Сторон перечислены в приложении, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Каждая из Сторон через депозитарий уведомляет другие Стороны о внесении изменений в перечень своих компетентных органов.

3. Компетентные органы Сторон в целях выполнения настоящего Соглашения сносятся друг с другом непосредственно.

Территориальные подразделения компетентных органов Сторон в целях выполнения настоящего Соглашения могут устанавливать непосредственные контакты в порядке, определяемом компетентными органами Сторон.

Статья 2

Стороны сотрудничают в предупреждении, пресечении, выявлении, раскрытии и расследовании преступлений, в особенности следующих деяний:

1) преступления против жизни и здоровья, свободы, чести и достоинства личности;

2) незаконный оборот оружия, боеприпасов, взрывчатых и отравляющих веществ и взрывных устройств, а также ядерных и радиоактивных материалов, международный терроризм, бандитизм, захват заложников;

3) незаконный оборот наркотических средств, прекурсоров и психотропных веществ;

4) преступления в сфере экономической деятельности, в том числе в области налогообложения, легализация (отмывание) доходов от преступной деятельности, контрабанда, фальшивомонетничество и подделка ценных бумаг;

5) преступления против собственности, в том числе хищения автотранспортных средств и связанные с этим незаконные операции;

6) торговля людьми и эксплуатация проституции третьими лицами;

7) незаконный оборот культурных и исторических ценностей;

8) экологические преступления;

9) незаконная миграция.

Статья 3

В целях реализации положений статьи 2 настоящего Соглашения компетентные органы Сторон осуществляют сотрудничество в следующих формах:

1) исполнение запросов о проведении оперативно-розыскных мероприятий и следственных действий;

2) розыск лиц, скрывающихся от уголовного преследования или отбывания наказания, а также без вести пропавших;

3) розыск и возвращение в установленном порядке похищенных предметов, имеющих номера или специфические отличительные признаки, в том

числе автотранспорта и огнестрельного оружия, а также номерных ценных бумаг и паспортов (удостоверений личности);

4) обмен информацией о готовящихся или совершенных преступлениях и причастных к ним физических и юридических лицах;

5) обмен информацией о новых видах наркотических средств и психотропных веществ, появившихся в незаконном обороте, технологиях их изготовления и используемых при этом веществах, а также о новых методах исследования и идентификации наркотических средств, прекурсоров и психотропных веществ;

6) обмен информацией о юридических лицах и объектах собственности, используемых для легализации (отмывания) доходов от преступной деятельности;

7) обмен опытом работы, в том числе проведение стажировок, консультаций, семинаров и учебных курсов, а также информацией о новых способах и средствах совершения преступлений и опытом их расследования;

8) обмен законодательными и иными нормативно-правовыми актами Сторон, содействие в приобретении учебной и методической литературы;

9) проведение совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес;

10) обмен на взаимовыгодной основе научно-технической информацией;

11) согласование действий по пресечению преступлений и деятельности лиц, совершивших преступления или готовящихся к их совершению.

Статья 4

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запросов компетентных органов Сторон об оказании содействия.

Информация может быть предоставлена другой Стороне без запроса, если имеются основания полагать, что она представляет интерес для этой Стороны.

2. Запрос об оказании содействия направляется в письменной форме. В безотлагательных случаях запросы могут передаваться устно, однако, после этого они должны быть подтверждены письменно или через электронные средства связи в течение 72 часов.

3. При возникновении сомнения в подлинности или содержании запроса об оказании содействия может быть запрошено его подтверждение.

4. Запрос об оказании содействия должен содержать:

а) наименование компетентного органа запрашивающей Стороны и компетентного органа запрашиваемой Стороны;

б) изложение существа дела;

в) указание цели и обоснование запроса;

г) содержание запрашиваемого содействия;

д) желательные сроки исполнения запроса.

5. В той мере, в какой это необходимо и возможно, запрос об оказании содействия должен также содержать:

а) имена и фамилии, клички (при необходимости — особые приметы),

гражданство лиц, имеющих отношение к делу, даты и места их рождения, занятия, места жительства и пребывания;

б) наименования и места нахождения юридических лиц, имеющих отношение к делу;

в) описание деяния или события, а по уголовным делам — квалификацию деяния в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны и текст применяемого положения закона;

г) перечень вопросов, на которые необходимо получить ответы;

д) описание особого порядка, которому необходимо следовать при исполнении запроса, и обоснование этой необходимости;

е) любую другую информацию, которая может быть полезна для исполнения запроса, включая соответствующие документы.

6. Запрос об оказании содействия, переданный или подтвержденный в письменной форме, подписывается в установленном порядке и скрепляется гербовой печатью.

7. Компетентные органы каждой из Сторон определяют порядок сношений и перечень лиц, уполномоченных на их осуществление, о чем извещают другие Стороны.

Статья 5

1. В оказании содействия в рамках настоящего Соглашения может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что исполнение запроса может нанести ущерб ее интересам либо противоречит ее законодательству или международным обязательствам, либо если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по законодательству запрашиваемой Стороны.

2. В случае принятия решения об отказе в исполнении запроса запрашивающая Сторона письменно уведомляется об этом с указанием причин отказа.

Статья 6

1. Если исполнение запроса об оказании содействия не входит в компетенцию органа, получившего запрос, данный орган незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу запрашиваемой Стороны и уведомляет об этом запрашивающую Сторону.

2. При необходимости компетентный орган запрашиваемой Стороны вправе запросить дополнительные сведения, необходимые, по его мнению, для исполнения запроса.

3. Компетентные органы запрашиваемой Стороны принимают все необходимые меры для обеспечения быстрого, полного и качественного исполнения запроса.

При наличии обстоятельств, препятствующих или существенно задерживающих исполнение запроса, об этом незамедлительно уведомляется компетентный орган запрашивающей Стороны.

4. При исполнении запроса применяется законодательство запрашиваемой Стороны, однако, по просьбе компетентного органа запрашивающей Стороны может быть применено ее законодательство, если это не противоречит законодательству или международным обязательствам запрашиваемой Стороны.

5. Если компетентный орган запрашиваемой Стороны считает, что исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому на территории запрашиваемой Стороны, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве необходимых после консультаций с компетентным органом запрашивающей Стороны. Если компетентный орган запрашивающей Стороны принимает содействие запрашиваемой Стороны на таких условиях, то она должна соблюдать эти условия.

6. Компетентный орган запрашиваемой Стороны при наличии просьбы компетентного органа запрашивающей Стороны принимает все необходимые меры для обеспечения конфиденциальности запроса и его содержания. Компетентный орган запрашиваемой Стороны в случае невозможности исполнения запроса с условием сохранения его конфиденциальности информирует об этом компетентный орган запрашивающей Стороны, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

7. Компетентный орган запрашиваемой Стороны при наличии просьбы компетентного органа запрашивающей Стороны информирует его о ходе исполнения запроса.

8. Компетентный орган запрашиваемой Стороны в возможно более короткие сроки информирует компетентный орган запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса.

Статья 7

1. Запрашивающая Сторона может использовать результаты исполнения запроса, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, в иных целях, чем те, которые были указаны в запросе, только с предварительного письменного согласия компетентного органа запрашиваемой Стороны. В таких случаях запрашивающая Сторона соблюдает ограничения использования результатов запроса, установленные компетентным органом запрашиваемой Стороны.

2. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может обратиться к компетентному органу запрашивающей Стороны с просьбой о том, чтобы результаты исполнения запроса, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, не разглашались или использовались только на условиях, которые могут быть ею оговорены. Если компетентный орган запрашивающей Стороны принимает результаты исполнения запроса на таких условиях, то она должна соблюдать эти условия.

3. Положения настоящей статьи не исключают использования в иных целях или разглашения результатов исполнения запроса, если законодатель-

ством запрашивающей Стороны предусмотрена обязанность действовать таким образом. В этом случае компетентный орган запрашивающей Стороны обязательно заранее уведомляет компетентный орган запрашиваемой Стороны о возможном и предполагаемом таком использовании или разглашении результатов исполнения запроса.

Статья 8

1. Стороны принимают в рамках своего законодательства и своих возможностей необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование на основе взаимоприемлемых договоренностей метода контролируемой поставки предметов, средств и веществ, оборот которых регулируется специальными правилами, в целях выявления лиц, участвующих в незаконном обороте таких предметов, средств и веществ и их уголовного преследования.

2. Решение об использовании метода контролируемой поставки принимается компетентными органами заинтересованных Сторон в каждом отдельном случае с учетом риска для общественной безопасности и финансовых договоренностей, а также достигнутого Сторонами взаимопонимания в отношении юрисдикции.

3. Предметы, вещества и средства, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми между Сторонами договоренностями, в том числе с участием любой третьей стороны, могут быть перехвачены и использованы для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием либо полной или частичной их заменой с соблюдением законодательства Стороны, осуществляющей такие действия.

Статья 9

Стороны с учетом своего законодательства на основе взаимности будут в соответствующих случаях осуществлять согласованные меры для обеспечения безопасности лиц, а в случае необходимости — и их близких родственников, показания или действия которых имеют или могут иметь важное значение для расследования или судебного рассмотрения уголовных дел.

Статья 10

В целях реализации настоящего Соглашения заинтересованные компетентные органы Сторон заключают при необходимости соглашения межведомственного характера.

Статья 11

1. Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

2. Стороны могут в случае необходимости оказывать друг другу без-

возмездную помощь, в том числе оборудованием и материалами, необходимыми для решения конкретных задач по борьбе с преступностью.

Статья 12

Компетентные органы Сторон при осуществлении сотрудничества используют в качестве рабочего русский язык.

Статья 13

1. Представители Сторон или их компетентных органов будут при необходимости проводить рабочие встречи и консультации в целях рассмотрения вопросов укрепления и повышения эффективности сотрудничества на основании настоящего Соглашения.

2. Стороны и их компетентные органы решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, путем консультаций и переговоров.

Статья 14

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по иным международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня сдачи на хранение депозитарию третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Для Сторон, выполнивших необходимые процедуры позднее, оно вступает в силу в день сдачи соответствующих документов депозитарию.

Статья 16

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения с общего согласия Сторон, которые оформляются отдельным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 17

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет со дня его вступления в силу. По истечении этого срока Соглашение автоматически продлевается каждый раз на пятилетний период, если Стороны не примут иного решения.

Статья 18

Каждая Сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление об этом депозитарию не позднее чем за 6 месяцев до выхода.

Статья 19

Настоящее Соглашение открыто для присоединения других государств, разделяющих его положения, с согласия всех Сторон путем передачи депозитарию документов о таком присоединении. Присоединение считается вступившим в силу со дня получения депозитарием последнего уведомления о согласии на такое присоединение.

Совершено в городе Москве 25 ноября 1998 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном Секретариате Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

(подписи)

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению о сотрудничестве государств
— участников Содружества Независимых
Государств в борьбе с преступностью

ПЕРЕЧЕНЬ

компетентных органов государств — участников Содружества Независимых Государств, осуществляющих сотрудничество в борьбе с преступностью

- | | |
|----------------------------|--|
| Азербайджанская Республика | — Генеральная прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Министерство национальной безопасности;
Главное управление Пограничных войск
Министерства национальной безопасности;
Государственный таможенный комитет;
Главная Государственная налоговая инспекция |
| Республика Армения | — Прокуратура;
Министерство внутренних дел и национальной безопасности;
Таможенное управление;
Налоговая инспекция |
| Республика Беларусь | — Прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Комитет государственной безопасности;
Государственный комитет пограничных войск;
Государственный таможенный комитет;
Государственный комитет финансовых расследований |

- Грузия — Генеральная прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Министерство государственной безопасности;
Государственный департамент охраны
государственной границы;
Таможенный департамент;
Государственная налоговая инспекция
- Республика Казахстан — Генеральная прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Комитет национальной безопасности;
Государственный таможенный комитет;
Департамент налоговой полиции Министерства
финансов;
Комитет по охране государственной границы
Министерства обороны
- Кыргызская
Республика — Генеральная прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Государственный таможенный комитет;
Министерство национальной безопасности;
Управление налоговой полиции
Государственной налоговой инспекции
- Республика Молдова — Генеральная прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Министерство национальной безопасности;
Департамент таможенного контроля
- Российская Федерация — Генеральная прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Государственный таможенный комитет;
Федеральная служба безопасности;
Федеральная служба налоговой полиции;
Федеральная пограничная служба
- Республика
Таджикистан — Генеральная прокуратура;
Министерство внутренних дел;
Налоговый комитет при Правительстве;
Таможенный комитет при Правительстве;
Комитет по охране государственной границы
при Правительстве;
Министерство безопасности

- Украина — Министерство внутренних дел;
Служба безопасности;
Генеральная прокуратура;
Государственная таможенная служба;
Государственный комитет по охране государственной границы;
Государственная налоговая администрация;
Национальное бюро расследований
- Республика Узбекистан — Министерство внутренних дел;
Служба национальной безопасности;
Государственный таможенный комитет;
Генеральная прокуратура

ОСОБОЕ МНЕНИЕ
Республики Армения

**по проекту Соглашения о сотрудничестве государств —
участников Содружества Независимых Государств
в борьбе с преступностью**

Статью 16 дополнить предложением: «Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью Протокола и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 15 настоящего Соглашения».

(подпись)

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве государств — участников Содружества Независимых Государств в борьбе с хищениями культурных ценностей и обеспечении их возврата

Душанбе, 5 октября 2007 года

*Утверждено постановлением Президента Республики
Узбекистан от 5 августа 2010 года № ПП-1385*

*(Вступило в силу 11 августа 2010 года)**

Государства — участники Содружества Независимых Государств — участники настоящего Соглашения, именуемые в дальнейшем Сторонами, отмечая, что хищения культурных ценностей независимо от формы их собственности наносят значительный ущерб сохранению культурного наследия Сторон,

выражая озабоченность тем, что хищения культурных ценностей приобрели транснациональный характер,

признавая, что эффективная борьба с хищениями культурных ценностей возможна только на основе взаимодействия всех заинтересованных Сторон,

осознавая необходимость осуществления согласованных мер для предотвращения хищений культурных ценностей и обеспечения их возврата, руководствуясь международными договорами в этой сфере, участниками которых являются Стороны, а также национальным законодательством,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используются следующие термины:
культурные ценности — предметы и/или коллекции религиозного или светского характера, а также их составные части или фрагменты, независимо от времени их создания, рассматриваемые каждой из Сторон как представляющие значение для культуры, археологии, истории, литературы, искусства или науки;

хищение культурных ценностей — любое незаконное деяние, направленное на завладение культурными ценностями, влекущее ответственность в соответствии с законодательством Сторон;

похищенные культурные ценности — культурные ценности, в отношении которых есть основания предполагать, что они являются предметами хищения;

центральный компетентный орган — государственный орган Сто-

* Нота МИД в Исполком СНГ от 9 августа 2010 года № 05/25868.

роны, уполномоченный координировать деятельность компетентных органов Стороны в рамках настоящего Соглашения;

компетентный орган — государственный орган Стороны, уполномоченный в соответствии с ее законодательством осуществлять и/или организовывать оперативно-розыскную деятельность по выявлению, предупреждению, пресечению и раскрытию преступлений, связанных с культурными ценностями, и/или осуществлять розыск похищенных культурных ценностей, и/или оказывать содействие собственникам культурных ценностей в восстановлении их прав на эти ценности при незаконных вывозе, ввозе и передаче права собственности на них, и/или содействовать возвращению культурных ценностей в случае незаконного вывоза, и/или регистрировать задержанные, изъятые, конфискованные или арестованные культурные ценности, регистрировать факты пропажи, утраты, хищения культурных ценностей, и/или направлять в соответствии с настоящим Соглашением запросы о возврате похищенных культурных ценностей, и/или принимать решения об их возврате;

сохранность культурных ценностей — сохранение культурных ценностей с соблюдением необходимых требований к их хранению до исполнения решения компетентного органа запрашиваемой Стороны о возврате либо до решения вопроса о не востребовавшей культурной ценности;

собственник культурных ценностей — юридическое или физическое лицо, обладающее правами владения, пользования и распоряжения данными культурными ценностями;

возврат похищенных культурных ценностей — передача по решению компетентного органа запрашиваемой Стороны культурных ценностей компетентному органу запрашивающей Стороны.

Статья 2

1. Стороны в соответствии с настоящим Соглашением осуществляют сотрудничество через свои компетентные органы в предупреждении, пресечении, выявлении, раскрытии правонарушений, связанных с хищением культурных ценностей, их розыске и обеспечении возврата.

2. Перечень компетентных органов с указанием центрального компетентного органа определяется каждой Стороной и передается депозитарию при сдаче уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Об изменениях в перечне компетентных органов каждая из Сторон в течение месяца письменно уведомляет депозитарий.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим основным направлениям:

а) совершенствование нормативной правовой базы сотрудничества Сторон в борьбе с хищениями культурных ценностей и обеспечении их возврата, гармонизация законодательства Сторон в этой области;

б) осуществление согласованных мер для выполнения положений универсальных и региональных международных договоров, направленных на борьбу с хищениями культурных ценностей, участниками которых Стороны являются;

в) анализ состояния и динамики преступности, связанной с хищениями культурных ценностей, и результатов борьбы с ней;

г) совершенствование механизмов взаимодействия правоохранительных и иных органов для принятия согласованных мер по противодействию хищениям культурных ценностей и обеспечению их розыска и возврата;

д) проведение соответствующих мероприятий в отношении юридических и физических лиц при наличии оснований полагать об их возможной причастности к хищениям культурных ценностей.

Статья 4

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих основных формах:

а) обмен оперативной, криминалистической, статистической и иной информацией, в том числе сведениями о готовящихся и совершенных правонарушениях и причастных к ним юридических и физических лицах;

б) исполнение запросов о проведении оперативно-розыскных мероприятий;

в) планирование и осуществление скоординированных профилактических и оперативно-розыскных мероприятий;

г) обмен нормативными правовыми актами, публикациями и научно-методическими материалами;

д) обмен опытом работы, проведение рабочих встреч, консультаций, совещаний, практических конференций и семинаров, а также совместных научных исследований;

е) разработка и осуществление согласованных мер предупреждения и пресечения использования открытых телекоммуникационных сетей в целях сбыта похищенных культурных ценностей;

ж) оказание содействия в подготовке кадров и повышении квалификации специалистов;

з) разработка и внедрение новых методов маркировки культурных ценностей.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и экстрадиции.

Статья 5

Каждая из Сторон:

1. Принимает все необходимые меры для:

а) установления и обеспечения порядка ввоза и вывоза культурных ценностей, а также осуществления каких-либо операций на своей территории в отношении таких культурных ценностей;

б) предотвращения, пресечения и раскрытия правонарушений, связанных с хищением, приобретением, сбытом, незаконным ввозом и вывозом культурных ценностей, проведением незаконных раскопок и осуществлением других незаконных операций, касающихся культурных ценностей;

в) обеспечения признания недобросовестным покупателя, заведомо знавшего, что приобретаемые им культурные ценности являются похищенными или незаконно ввезенными;

г) фотофиксации и скрытой маркировки культурных ценностей, находящихся в государственной собственности.

2. Устанавливает и применяет санкции в отношении юридических и физических лиц, совершивших либо причастных к правонарушениям, связанным с хищением, приобретением, сбытом, незаконным ввозом и вывозом культурных ценностей, проведением незаконных раскопок и осуществлением других незаконных операций, касающихся культурных ценностей.

3. Использует все имеющиеся средства для повышения информированности общественности в целях противодействия незаконному ввозу и вывозу культурных ценностей, их хищениям, проведению незаконных раскопок и других незаконных операций, касающихся культурных ценностей.

Статья 6

Каждая из Сторон обеспечивает:

1. Ведение соответствующими компетентными органами информационных баз данных, которые должны включать сведения:

а) о пропавших, утраченных, похищенных и разыскиваемых культурных ценностях;

б) о задержанных, изъятых, арестованных или конфискованных культурных ценностях.

2. Оперативное предоставление сведений, содержащихся в вышеуказанных информационных базах данных, по запросу компетентных органов других Сторон.

Статья 7

1. В случае хищения культурных ценностей на территории одной из Сторон ее компетентный орган направляет уведомления об этом в центральные компетентные органы Сторон.

2. Уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по возможности, должно содержать следующие сведения:

а) категория культурной ценности;

б) автор/школа;

в) название/наименование;

г) дата/период изготовления;

д) материал и техника изготовления;

е) размер/вес;

ж) сведения об индивидуальных отличительных признаках (надписи, подписи, пометки клейма, повреждения, следы реставрации и т. п.);

з) сведения об особом способе хранения;

и) иные сведения.

3. К уведомлению прикладывается цветное изображение похищенной культурной ценности, а также сведения о компетентном органе, в производстве которого находится дело о розыске данной культурной ценности. При наличии черно-белого изображения дополнительно сообщается основная цветовая гамма похищенной культурной ценности, а при отсутствии изображения — подробное описание похищенной культурной ценности.

Статья 8

1. В случае обнаружения, задержания, наложения ареста, изъятия или конфискации на территории одной из Сторон культурных ценностей, в отношении которых есть основания предполагать, что они похищены на территории другой Стороны, компетентный орган Стороны, выявивший эти обстоятельства, в течение 30 дней уведомляет центральный компетентный орган заинтересованной Стороны.

Центральный компетентный орган Стороны, получивший уведомление, информирует о нем компетентный орган, в производстве которого находится дело о розыске данной культурной ценности.

2. Уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, кроме описания культурной ценности в соответствии с требованиями пунктов 2 и 3 статьи 7 настоящего Соглашения, должно содержать следующие сведения:

а) информацию о местонахождении культурной ценности и ее состоянии;

б) наименование компетентного органа, обнаружившего, задержавшего, изъывшего, арестовавшего культурные ценности или инициировавшего их конфискацию, и/или обеспечивающего их сохранность, а также контактные реквизиты, по которым можно обратиться за дополнительной информацией.

3. При необходимости, для уточнения сведений, указанных в пункте 2 настоящей статьи, компетентный орган уведомляющей Стороны может назначить проведение экспертизы культурных ценностей. В этом случае срок уведомления может быть продлен на период проведения экспертизы.

4. В том случае, когда есть основание предполагать, что произошло хищение культурных ценностей, но не установлена Сторона, на территории которой оно совершено, либо первоначальное предположение о месте хищения, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не подтвердилось, уведомление направляется в центральные компетентные органы всех Сторон.

Статья 9

1. Компетентный орган Стороны, получивший уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 8 настоящего Соглашения, в течение 90

дней со дня его получения обязан уведомить компетентный орган запрашивающей Стороны о мерах, предпринимаемых в отношении этих культурных ценностей, или направить мотивированный запрос о возврате похищенных культурных ценностей в компетентный орган запрашивающей Стороны.

2. В случае обнаружения похищенных культурных ценностей на территории одной из Сторон компетентный орган Стороны, обнаруживший эти ценности, направляет мотивированный запрос об их возврате в центральный компетентный орган Стороны, в котором находятся культурные ценности.

3. Запрос о возврате культурных ценностей направляется в письменной форме на официальном бланке компетентного органа запрашивающей Стороны, подписывается руководителем или его заместителем и удостоверяется гербовой печатью данного органа.

4. К запросу могут прилагаться заверенные в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны копии документов, подтверждающих право собственности на похищенную культурную ценность, с указанием данных собственника культурной ценности.

Статья 10

Уведомления, указанные в статьях 7, 8 и 9 настоящего Соглашения, направляются в письменной форме на официальном бланке компетентного органа и подписываются уполномоченным должностным лицом этого компетентного органа.

Статья 11

1. Центральный компетентный орган запрашиваемой Стороны в течение 30 дней определяет компетентный орган, полномочный рассмотреть вопрос о возвращении похищенных культурных ценностей, и направляет ему полученные от запрашивающей Стороны документы.

2. Компетентный орган запрашиваемой Стороны рассматривает запрос о возврате похищенных культурных ценностей в течение 60 дней после получения запроса и о результате рассмотрения информирует компетентный орган запрашивающей Стороны.

3. Компетентный орган запрашиваемой Стороны может затребовать дополнительную информацию, установив определенный срок для ее предоставления, но не более 30 дней с даты поступления запроса.

4. Компетентный орган запрашиваемой Стороны, приняв решение о возврате, в течение 30 дней извещает об этом компетентный орган запрашивающей Стороны.

5. При возникновении спора о праве собственности на культурные ценности, которые числятся среди похищенных, вопрос об их собственниках решается судебными органами в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой они обнаружены.

Статья 12

1. Возвращаемые культурные ценности выдаются представителю компетентного органа запрашивающей Стороны при предъявлении документа, подтверждающего его полномочия на получение этих ценностей, выданного компетентным органом запрашивающей Стороны.

2. Вопрос о невостребованных культурных ценностях решается в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой они находятся.

Статья 13

1. Каждая из Сторон обеспечивает конфиденциальность полученных сведений, если запрашивающая Сторона считает нежелательным разглашение их содержания. Степень конфиденциальности определяется запрашивающей Стороной.

2. В случае необходимости передачи третьей стороне конфиденциальных сведений, полученных в рамках настоящего Соглашения, требуется письменное согласие Стороны, предоставившей эти сведения.

Статья 14

1. В исполнении запроса о возврате похищенных культурных ценностей может быть отказано на основаниях, предусмотренных законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Об отказе в исполнении запроса письменно уведомляется центральный компетентный орган запрашивающей Стороны с указанием причин отказа.

Статья 15

1. Исполнение запроса о возврате похищенных культурных ценностей может быть отсрочено, если:

а) по факту хищения запрашиваемых культурных ценностей возбуждено дело об административном правонарушении либо уголовное дело — до окончания производства по делу об административном правонарушении или вынесения соответствующего решения по уголовному делу, либо вынесения соответствующего решения по этим культурным ценностям;

б) вопрос о праве собственности, задержании, наложении ареста, изъятии или конфискации похищенных культурных ценностей, в отношении которых поступил запрос о возврате, является предметом судебного иска, поданного в запрашиваемой Стороне — до вступления в законную силу судебного решения по данному делу.

2. Центральный компетентный орган запрашиваемой Стороны информирует центральный компетентный орган запрашивающей Стороны об отсрочке решения вопроса о возврате похищенных культурных ценностей на основании пункта 1 настоящей статьи.

Статья 16

1. При перемещении через таможенные границы Сторон похищенных культурных ценностей, возвращаемых в соответствии с настоящим Соглашением, таможенные и иные платежи, связанные с таким перемещением, не взимаются, а таможенное оформление производится в порядке, установленном законодательством Стороны, на территории которой оно осуществляется.

2. Расходы, связанные с задержанием похищенных культурных ценностей, их хранением до момента передачи представителю компетентного органа запрашивающей Стороны, несет запрашиваемая Сторона.

3. Расходы по возврату похищенных культурных ценностей на территорию запрашивающей Стороны несет компетентный орган запрашивающей Стороны.

4. Расходы, понесенные в связи с возвратом похищенных культурных ценностей, возмещаются в соответствии с законодательством Сторон.

Статья 17

1. Стороны прекращают розыск похищенных культурных ценностей после получения уведомления о прекращении розыска от компетентного органа Стороны, являющейся инициатором розыска.

2. Уведомление о прекращении розыска похищенных культурных ценностей направляется в центральные компетентные органы Сторон в письменной форме на официальном бланке компетентного органа.

Статья 18

Компетентные органы Сторон самостоятельно несут возникающие в ходе выполнения настоящего Соглашения расходы, кроме указанных в статье 16 настоящего Соглашения. В каждом конкретном случае между компетентными органами Сторон может быть согласован иной порядок.

Статья 19

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 20

Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения используют в качестве рабочего русский язык.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию третьего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, настоящее Соглашение вступает в силу с даты сдачи соответствующих документов депозитарию.

Статья 22

Настоящее Соглашение открыто для присоединения других государств, разделяющих его положения, путем передачи депозитарию уведомления о таком присоединении. Для присоединяющегося государства настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения депозитарием соответствующего уведомления при соблюдении пункта 1 статьи 21 настоящего Соглашения.

Статья 23

Каждая Сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление об этом депозитарию не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты выхода.

Статья 24

Спорные вопросы между Сторонами, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций переговоров между заинтересованными Сторонами.

Статья 25

Стороны могут по взаимному согласованию вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, оформляемые отдельным протоколом, который вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 21 настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Душанбе 5 октября 2007 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

(подписи)

**ОГОВОРКА
Украины**

**по пункту 8 повестки дня заседания
Совета глав государств СНГ**

**«О Соглашении о сотрудничестве государств — участников
Содружества Независимых Государств в борьбе с хищениями куль-
турных ценностей и обеспечении их возврата».**

г. Душанбе

5 октября 2007 года

«Украинская сторона воздерживается от обязательств относительно гармонизации в рамках СНГ национального законодательства (пункт «а» Статьи 3), а также относительно осуществления согласованных в рамках СНГ мер для выполнения положений универсальных и региональных многосторонних договоров (пункт «б» Статьи 3)».

(подпись)

**ОГОВОРКА
Республики Узбекистан,**

**сделанная при выполнении внутригосударственных
процедур, необходимых для вступления в силу
Соглашения**

«Для Республики Узбекистан п. «а» ст. 3 Соглашения в части «... гармонизация законодательств Сторон в этой области» не действует».

*(Постановление Президента Республики Узбекистан
от 5 августа 2010 г. № ПП-1385)*

СОГЛАШЕНИЕ

**о сотрудничестве государств — участников Содружества
Независимых Государств в борьбе с незаконным
изготовлением и оборотом огнестрельного оружия,
боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств**

Кишинев, 14 ноября 2008 года

*Утверждено постановлением Президента Республики
Узбекистан от 5 августа 2010 года № ПП-1385*

*(Вступило в силу 11 августа 2010 года) **

Правительства государств — участников Содружества Независимых Государств, далее именуемые Сторонами,

выражая обеспокоенность в связи с увеличением масштабов незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств,

отмечая, что для совершения преступлений все чаще используются огнестрельное оружие, боеприпасы, взрывчатые вещества и взрывные устройства,

признавая, что незаконное изготовление и оборот огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств приобретают транснациональный характер и борьба с ними требует взаимодействия и координации усилий в рамках международного сообщества,

исходя из совместного стремления вести эффективную борьбу с незаконным изготовлением и оборотом огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств,

руководствуясь международными договорами в этой сфере, участниками которых являются Стороны, а также национальным законодательством,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения перечисленные ниже понятия означают:

«боеприпасы» — предметы вооружения и метаемое снаряжение, предназначенные для поражения цели и содержащие разрывной, метательный, пиротехнический или вышибной заряды либо их сочетание;

«взрывчатое вещество» — конденсированное химическое вещество или смесь веществ, способных под влиянием внешних воздействий к быстрому самораспространяющемуся химическому превращению (взрыву) с выделением большого количества тепла и газообразных продуктов;

«взрывное устройство» — промышленное или самодельное изделие,

* Нота МИД в Исполком СНГ от 9 августа 2010 года № 05/25871.

функционально объединяющее взрывчатое вещество и приспособление для инициирования взрыва;

«контролируемая поставка» — оперативно-розыскное мероприятие, связанное с транспортировкой по территории одного или нескольких государств Сторон огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств, осуществляемое с ведома и под контролем компетентных органов;

«компетентные органы» — органы государственной власти государств Сторон, на которые в соответствии с национальным законодательством государств Сторон возложены задачи предупреждения и борьбы с незаконным изготовлением и оборотом огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

«незаконное изготовление оружия» — несанкционированное в соответствии с национальным законодательством государств Сторон изготовление огнестрельного оружия, основных частей огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

«незаконный оборот оружия» — оборот огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств, осуществляемый в нарушение национального законодательства государств Сторон;

«огнестрельное оружие» — оружие, предназначенное для механического поражения цели на расстоянии снарядом, получающим направленное движение за счет энергии порохового или иного заряда, а также его основные части;

«основные части огнестрельного оружия» — ствол, затвор, барабан, рамка, ствольная коробка.

Статья 2

1. Стороны осуществляют сотрудничество в предупреждении, выявлении, пресечении и раскрытии преступлений, связанных с незаконным изготовлением и оборотом оружия, через компетентные органы своих государств.

2. Перечень компетентных органов определяется каждой Стороной и передается депозитарию при сдаче уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Об изменениях перечня компетентных органов каждая из Сторон в течение 30 дней письменно уведомляет депозитарий.

Статья 3

1. Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям: совершенствование договорно-правовой базы сотрудничества Сторон и содействие гармонизации законодательства государств Сторон в сфере борьбы с незаконным изготовлением и оборотом оружия;

выработка согласованной стратегии и совместных мер борьбы с незаконным изготовлением и оборотом оружия;

координация и совершенствование механизмов взаимодействия компе-

тентных органов в области противодействия незаконному изготовлению и обороту оружия;

создание совместного банка данных о транснациональных преступных группах, их лидерах и участниках, причастных к незаконному изготовлению и обороту оружия;

взаимодействие в международных организациях и международных форумах по вопросам противодействия незаконному изготовлению и обороту оружия;

проведение совместных и/или согласованных мероприятий по пресечению незаконного изготовления и оборота оружия.

2. Порядок сотрудничества компетентных органов по конкретным направлениям может также определяться на основе взаимных договоренностей Сторон.

Статья 4

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

а) обмен информацией о:

готовящихся или совершенных преступлениях, связанных с незаконным изготовлением и оборотом оружия, и причастных к ним лицах и организациях;

выявленных новых методах криминального применения огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

местах незаконного изготовления огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

выявленных новых незаконных способах переделки огнестрельного оружия и боеприпасов для повышения их поражающих свойств;

выявленных правонарушений, которые могут способствовать совершению преступлений в сфере изготовления и оборота оружия;

практике изъятия огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

новых методах предупреждения, выявления, пресечения и раскрытия фактов незаконного изготовления и оборота оружия;

б) исполнение запросов о проведении оперативно-розыскных мероприятий;

в) планирование и осуществление совместных и/или скоординированных профилактических и оперативно-розыскных мероприятий, в том числе с использованием метода контролируемой поставки;

г) обмен опытом работы, проведение рабочих встреч, консультаций, совещаний, практических конференций и семинаров;

д) содействие в подготовке кадров и повышении квалификации специалистов;

е) проведение совместных научных исследований по вопросам, представляющим взаимный интерес;

ж) обмен законодательными и иными нормативными правовыми актами, результатами научных исследований и методическими рекомендациями.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам.

Статья 5

Стороны используют метод контролируемой поставки на основе взаимных договоренностей в целях пресечения и раскрытия преступлений, связанных с незаконным изготовлением и оборотом оружия, а также установления лиц, к ним причастных.

Статья 6

Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в определении и развитии иных взаимоприемлемых направлений и форм сотрудничества.

Статья 7

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запроса об оказании содействия, а также путем предоставления информации.

Запрос или информация направляются в письменной форме.

В случаях, не терпящих отлагательства, запрос или информация, оформленные в соответствии с правилами, установленными настоящей статьей, могут быть направлены по факсимильной связи, а также с использованием иных средств коммуникации. Одновременно оригинал запроса или информации должен быть направлен почтой или курьером.

В безотлагательных случаях запрос или информация могут также передаваться устно, но не позднее чем через 72 часа они должны быть продублированы письменно, при необходимости с использованием технических средств передачи текста.

2. Запрос должен содержать:

наименования компетентных органов государств запрашивающей и запрашиваемой Сторон;

цели и обоснования запроса;

описание содержания запрашиваемого содействия;

другую информацию, которая необходима или может быть полезна для своевременного и надлежащего исполнения запроса;

указание, если это необходимо, степени ограничения доступа к информации.

3. Запрос или информация, передаваемые в письменной форме, подписываются руководителем компетентного органа государства запрашивающей Стороны или его заместителями и удостоверяются гербовой печатью этого компетентного органа.

4. При возникновении сомнений в подлинности или содержании запроса или информации может быть запрошено их подтверждение либо разъяснение.

Статья 8

1. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны исполняет запрос в возможно короткий срок, но не превышающий 30 дней с даты его получения, за исключением исполнения запросов о проведении оперативно-розыскных мероприятий, если между Сторонами не оговорено иное, и информирует об этом компетентный орган государства запрашивающей Стороны.

2. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны незамедлительно уведомляет компетентный орган государства запрашивающей Стороны об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или существенно задерживающих его исполнение.

3. Если исполнение запроса не входит в компетенцию органа, получившего запрос, то он передает запрос другому органу своего государства, компетентному его исполнить, и незамедлительно уведомляет об этом компетентный орган государства запрашивающей Стороны.

4. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны может запросить у компетентного органа государства запрашивающей Стороны дополнительные сведения, необходимые, по его мнению, для исполнения запроса.

5. При исполнении запроса применяется законодательство государства запрашиваемой Стороны. По просьбе компетентного органа государства запрашивающей Стороны может быть применено законодательство государства запрашивающей Стороны, если это не противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

6. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны может разрешить представителям компетентного органа государства запрашивающей Стороны присутствовать при исполнении запроса на территории своего государства, если это не противоречит законодательству этого государства.

7. Исполнение запроса может быть отложено или в его исполнении может быть отказано полностью или частично, если компетентный орган государства запрашиваемой Стороны полагает, что его исполнение может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам его государства либо противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

8. В исполнении запроса также может быть отказано, если деяние, в связи с которым он поступил, не является преступлением по законодательству государства запрашиваемой Стороны.

9. О полном или частичном отказе в исполнении запроса или задержке его исполнения компетентный орган государства запрашиваемой Стороны уведомляет компетентный орган государства запрашивающей Стороны с указанием причин отказа или задержки.

Статья 9

1. Каждая Сторона обеспечивает защиту и сохранность полученных в соответствии с настоящим Соглашением информации и документов. Степень ограничения доступа к информации и документам определяется запрашивающей Стороной.

2. Информация или результаты исполнения запроса, полученные на основании настоящего Соглашения, без письменного согласия предоставившей их Стороны не могут быть использованы в иных целях, чем те, в которых они запрашивались или были предоставлены.

3. Информация и документы, полученные одной Стороной на основании настоящего Соглашения от другой Стороны, не подлежат передаче третьей стороне без предварительного письменного согласия Стороны, их предоставившей.

4. Обязательства Сторон по обеспечению защиты полученной информации остаются в силе и после прекращения действия настоящего Соглашения либо выхода из него.

Статья 10

Споры, связанные с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 11

Стороны по мере необходимости проводят консультации и совещания для анализа и оценки результатов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, а также выработки путей его совершенствования.

Статья 12

Стороны самостоятельно несут расходы, возникающие в ходе выполнения настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является государство этой Стороны.

Статья 14

Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения используют в качестве рабочего русский язык.

Статья 15

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступа-

ет в силу с даты получения депозитарием третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Для Сторон, выполнивших необходимые процедуры позднее, настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения депозитарием соответствующих документов.

Статья 16

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются соответствующим протоколом.

Статья 17

Каждая Сторона может выйти из настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом депозитарий не менее чем за шесть месяцев до выхода.

Статья 18

Настоящее Соглашение после его вступления в силу открыто для присоединения не подписавших его государств — участников Содружества Независимых Государств, а также государств, не являющихся участниками Содружества Независимых Государств, путем передачи депозитарию документа о таком присоединении.

Для присоединяющегося государства — участника Содружества Независимых Государств настоящее Соглашение вступает в силу по истечении трех месяцев с даты получения депозитарием документа о присоединении.

В случае получения депозитарием уведомления государства, не являющегося участником Содружества Независимых Государств, о присоединении к настоящему Соглашению, депозитарий незамедлительно информирует об этом Стороны. Для присоединяющегося государства, не являющегося участником Содружества Независимых Государств, настоящее Соглашение вступает в силу по истечении трех месяцев с даты получения депозитарием последнего уведомления о согласии подписавших его или присоединившихся к нему государств на такое присоединение.

Совершено в городе Кишиневе 14 ноября 2008 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

(подписи)

ОГОВОРКА
Республики Армения

по пункту 25. «О Соглашении о сотрудничестве государств — участников Содружества Независимых Государств в борьбе с незаконным изготовлением и оборотом огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств»

Статья 16 принимается в редакции: «По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются соответствующим протоколом, вступающим в силу в порядке, предусмотренном для вступления в силу настоящего Соглашения, и являющимся его неотъемлемой частью».

(подпись)

ОГОВОРКА
Республики Узбекистан,

**сделанная при выполнении внутригосударственных
процедур, необходимых для вступления в силу
Соглашения**

«Для Республики Узбекистан абзац 2 п. 1 ст. 3 Соглашения в части «содействия гармонизации законодательств государств Сторон ...» не действует».

*(Постановление Президента Республики Узбекистан
от 5 августа 2010 г. № ПП-1385)*

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве в борьбе с обращением
фальсифицированных лекарственных средств

Кишинев, 14 ноября 2008 года

Утверждено постановлением Президента Республики
Узбекистан от 5 августа 2010 года № ПП-1385

*(Вступило в силу 11 августа 2010 года) **

Правительства государств — участников Содружества Независимых Государств, далее именуемые Сторонами,

придавая особое значение обеспечению населения эффективными, безопасными и качественными лекарственными средствами в необходимом объеме и ассортименте,

сознавая, что обращение фальсифицированных лекарственных средств представляет серьезную угрозу здоровью и благосостоянию населения государств Сторон,

учитывая необходимость принятия неотложных мер по предупреждению, выявлению и пресечению обращения, в том числе экспорта и импорта, фальсифицированных лекарственных средств в государствах Сторон,

признавая целесообразность совершенствования нормативных правовых актов, регулирующих обращение лекарственных средств в государствах Сторон,

основываясь на рекомендациях Всемирной организации здравоохранения по борьбе с обращением фальсифицированных лекарственных средств, руководствуясь общепринятыми нормами международного права, международными договорами, законодательством государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в борьбе с обращением фальсифицированных лекарственных средств.

Статья 2

Сотрудничество Сторон по вопросам борьбы с обращением фальсифицированных лекарственных средств, в том числе с их экспортом и импортом, в рамках настоящего Соглашения осуществляется по следующим основным направлениям:

проведение согласованных мероприятий по борьбе с обращением фальсифицированных лекарственных средств, в том числе при проведении контролируемых поставок;

* Нота МИД в Исполком СНГ от 9 августа 2010 года № 05/25870.

гармонизация нормативных правовых актов, регулирующих обращение лекарственных средств, в соответствии с международными стандартами, в том числе с рекомендациями Всемирной организации здравоохранения;

обмен информацией о применяемых способах сокрытия и маскировки фальсифицированных лекарственных средств при транспортировке и сбыте, а также о методах их выявления;

информационное взаимодействие, обмен законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон;

разработка методических рекомендаций по контролю качества лекарственных средств и выявлению фальсифицированных лекарственных средств;

разработка методических программ по подготовке и переподготовке кадров для работы в сфере контроля качества лекарственных средств и борьбы с обращением фальсифицированных лекарственных средств;

оказание взаимной научно-технической и консультативной помощи по вопросам борьбы с обращением фальсифицированных лекарственных средств;

содействие внедрению современных технологий защиты, в том числе защитной маркировки лекарственных средств и методик их использования, направленных на пресечение обращения фальсифицированных лекарственных средств;

проведение научно-практических конференций, семинаров и симпозиумов по актуальным вопросам борьбы с обращением фальсифицированных лекарственных средств.

Статья 3

Стороны обязуются информировать друг друга о фактах выявления и распространения фальсифицированных лекарственных средств, способах защиты лекарственных средств и методиках подтверждения подлинности лекарственных средств.

Статья 4

Фальсифицированные лекарственные средства подлежат уничтожению в соответствии с законодательством государства Стороны, на территории которого они выявлены и/или находятся.

О фактах уничтожения фальсифицированных лекарственных средств каждая из Сторон обязуется информировать другие Стороны, производителя, указанного на фальсифицированном лекарственном средстве, а также государство, с территории которого было импортировано данное фальсифицированное лекарственное средство.

Статья 5

Стороны в течение трех месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения определяют компетентные органы, ответственные за его реализацию, и информируют об этом депозитарий.

Статья 6

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в рамках финансовых средств, ежегодно предусматриваемых в национальных бюджетах компетентным министерствам и ведомствам на выполнение их функций, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 7

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 8

Спорные вопросы, возникающие при применении или толковании положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между заинтересованными Сторонами.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, а для государств, законодательство которых требует выполнения внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, — с даты сдачи на хранение депозитарию уведомления о выполнении упомянутых процедур.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное уведомление о своем намерении не позднее чем за 6 месяцев до предполагаемой даты выхода, урегулировав обязательства, возникшие во время действия настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение открыто для присоединения других государств, разделяющих его цели и принципы, путем передачи депозитарию документов о таком присоединении. Для присоединяющегося государства настоящее

Соглашение вступает в силу с даты получения депозитарием документа о присоединении.

Совершено в городе Кишиневе 14 ноября 2008 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

(подписи)

**ОГОВОРКА
Азербайджанской Республики**

**к Соглашению о сотрудничестве в борьбе с обращением фальсифицированных лекарственных средств от 14 ноября 2008 года
За исключением третьего абзаца Статьи 2.**

(подпись)

**ОГОВОРКА
Республики Молдова
к Решению Совета глав правительств СНГ**

О Соглашении о сотрудничестве в борьбе с обращением фальсифицированных средств

14 ноября 2008 года

г. Кишинев

«Республика Молдова будет участвовать в реализации положений Соглашения в той части, в которой они не противоречат требованиям национального законодательства и международным обязательствам Республики Молдова в данной области.

Для Республики Молдова Соглашение вступит в силу после выполнения внутригосударственных процедур».

(подпись)

ОГОВОРКА
Республики Узбекистан,

**сделанная при выполнении внутригосударственных
процедур, необходимых для вступления в силу
Соглашения**

«Для Республики Узбекистан абзац 3 ст. 2 Соглашения в части «гармонизация нормативных правовых актов, регулирующих обращение лекарственных средств ...» не действует».

*(Постановление Президента Республики Узбекистан
от 5 августа 2010 г. № ПП-1385)*

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

**Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги
вазирлиги ва Корея Республикаси Миллий карантин
хизмати ўртасида ўсимликлар карантини соҳасида
ҳамкорлик қилиш ҳақида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Сеул, 2010 йил 10 февраль

Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ва Корея Республикаси Миллий карантин хизмати, кейинчалик «Томонлар» деб аталувчилар, ўсимликлар карантини соҳасида икки томонлама ҳамкорликни мустаҳкамлаш мақсадида

қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

Ўзбекистон Республикаси билан Корея Республикаси ўртасидаги ушбу Англашув Меморандумининг мувофиқлаштириш ва ижросини таъминлашга масъул ташкилотлар:

Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ҳузуридаги Ўсимликлар карантини Бош давлат инспекцияси;

Корея Республикаси Озиқ-овқат саноати, қишлоқ, ўрмон ва балиқчилик хўжалиги вазирлигининг Миллий карантин хизмати.

2-модда

Мазкур Англашув Меморандумининг мақсадларида қуйидаги атамалар қўлланилади:

«Хавfli карантин организмлари» — давлатлар ҳудудларида мавжуд бўлмаган ёки чекланган микдорда тарқалган, ўсимликларга зарар келтирувчи расмий назоратда бўлган зараркунандалар, ўсимликлар касалликларини кўзгатувчилар ва бегона ўтлар;

«карантин остидаги материаллар» — халқаро юк ташишга тааллуқли ўсимликлар, ўсимлик маҳсулотлари, қадоклаш материаллари, тара, транспорт воситалари, контейнерлар, тупроқ ва бошқа тирик организмлар, фитосанитар чоралар талаб этиладиган материаллар ва маҳсулотлар.

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

3-модда

Ўсимликлар карантини соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида Томонлар хавфли карантин организмларининг тарқалишига тааллуқли маълумотлар, фитосанитар қоидалар, йўриқномалар, технологиялар ҳамда хавфли карантин организмларини аниқлаш ва классификациялаш билан алмашиш, карантин услубларини ўзаро ўргатиш.

Томонлар бир давлат ҳудудидан иккинчи томон ҳудудига карантин остидаги материалларни импорт, экспорт ва транзит қилишда хавфли карантин организмларнинг ўтиб қолишининг олдини олиш мақсадида зарур чоратадбирларини кўрадилар.

Томонлар хавфли карантин организмларининг жойини аниқлаш, назорат қилиш ва уларни бартараф этиш чораларини кўришда ўзаро илмий, техник ва маслаҳат ёрдамларини кўрсатадилар.

Томонлар ўсимликлар карантини соҳасидаги муаммоларни таҳлил этиш ва эришилган ютуқларни ўрганишда ҳамда чегара масканларида ўсимликлар карантини билан боғлиқ масалаларни ҳал этишда тегишли чоралар кўрадилар.

4-модда

Карантин остидаги материалларни импорт ва экспорт қилишда Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунларига амал қилиб, ҳар бир Томон карантин назорати ишларини ўз чегараларида бажарадилар.

5-модда

Томонлар иккинчи Томонга экспорт қилинаётган карантин остидаги материалларнинг ҳар бир партиясини импорт қилувчи Томоннинг фитосанитар талабларига мувофиқлигини тасдиқловчи фитосанитар сертификати билан биргаликда жўнатилишини таъминлайдилар. Фитосанитар сертификати инглиз тилида расмийлаштирилади.

6-модда

Импорт қилувчи Томон карантин назорати вақтида қандайдир хавфли карантин организмларининг мавжудлигини аниқлаган ҳолда, карантин остидаги материаллар партияси импорт қилувчи Томонидан ички қоидалар, йўриқномалари асосида зарарсизлантирилади (ишлов берилади), қайтариб юборилади ёки йўқотилади. Қоидалар қўпол равишда бузилган тақдирда, бошқа Томонга халқаро тажрибага асосан хабар берилади.

7-модда

Бир Томон учун карантин аҳамиятига эга бўлган хавфли карантин организмларининг рўйхати, иккинчи Томон талаби асосида тақдим этилиши мумкин.

8-модда

Томонлар ўзаро келишувга асосан Ушбу Англашув Меморандуми мақсадларининг ижросини таъминлаш учун учрашувлар ўтказишлари мумкин.

9-модда

Томонлар ушбу Англашув Меморандумига оид масалаларни талқин ва жорий қилишдаги барча мунозараларни ўзаро келишув асосида музокара-лар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этадилар.

10-модда

Мазкур Англашув Меморандуми Томонлар иштирокчиси бўлган халқ-аро шартномалардан келиб чиқадиган уларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахлдор бўлмайди.

11-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра мазкур Англашув Меморандуми-га ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар мазкур Англа-шув Меморандумининг ажралмас қисми ҳисобланган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади.

12-модда

Мазкур Англашув Меморандуми икки Томон имзолаган пайтдан бош-лаб кучга киради ва беш (5) йил муддатга тузилади.

Мазкур Англашув Меморандумининг амал қилиши ўз-ўзидан кейинги беш (5) йиллик муддатларга узаяверади.

Ҳар бир Томон бошқа Томонга мазкур Англашув Меморандумининг амал қилиши тўхтатилиши ҳақида ёзма равишдаги хабарномани юбориб, мазкур Англашув Меморандумининг амал қилишини тўхтатиши мумкин.

Бошқа Томондан ёзма равишдаги хабарнома олинган кундан олти (6) ой ўтганидан сўнг Англашув Меморандумининг амал қилиши тўхтатилади.

Сеул шаҳрида 2010 йил 10 февралда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, ко-рейс ва инглиз тилларида тузилди ва бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Англашув Меморандуми қоидаларини талқин қилиш мақсади-да инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги
вазирлиги ва Корея Республикаси Озиқ-овқат саноати,
қишлоқ, ўрмон ва балиқчилик хўжалиги вазирлиги
ўртасида қишлоқ хўжалиги соҳасида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Сеул, 2010 йил 10 февраль

Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ва Корея Республикаси Озиқ-овқат саноати, қишлоқ, ўрмон ва балиқчилик хўжалиги вазирлиги, кейинчалик Томонлар деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Корея Республикаси Ҳукумати ўртасидаги 1995 йил 16 февралдаги қишлоқ хўжалиги соҳасида техникавий ҳамкорлик тўғрисида Англашув Меморандумининг қоидаларига амал қилиб, иккала давлат иқтисодиёти учун қишлоқ хўжалиги ва озиқ-овқат ишлаб чиқаришнинг муҳим ўрнини таъкидлаб,

аграр сектори ва қишлоқ ҳудудларини ривожлантириш учун ўзаро ҳамкорлик долзарблигини эътиборга олиб, ҳамда

савдони ривожлантириш ва қишлоқ, ўрмон ва балиқчилик хўжалигига ва ўзаро манфаатдорликнинг бошқа соҳаларига сармояларни жалб қилишни қўллаб-қувватлаш истагини билдириб,

қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар, ўзаро манфаатли ва тенглик асосида, ўз ваколатлари ва ўз давлатларининг қонунчиликларига мувофиқ, қишлоқ хўжалиги соҳасида ва у билан боғлиқ бўлган иқтисодиётнинг бошқа соҳаларида икки давлатнинг хўжалик субъектлари ўртасида иқтисодий ва илмий-техникавий алоқаларни ўрнатиш ва ривожлантиришга кўмаклашадилар.

2-модда

Томонлар қуйидаги йўналишлар бўйича ҳамкорликни қўллаб-қувватлашади ва ривожлантиришади:

ўсимликшунослик, мева ва сабзавотчилик;

чорвачилик ва қайта ишлаш;

қишлоқ хўжалик ишлаб чиқарилишини механизациялаш ва автоматлаштириш;

илмий тадқиқотлар;

агросаноат мажмуасида хўжалик юритиш шаклларини ривожлантириш ва мукаммаллаштириш;

қишлоқ, ўрмон ва балиқчилик хўжалигини ривожлантириш учун сармояларни жалб қилиш;

аграр соҳасида таълим ва тренинг;

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

ривожлантиришдан иккала Томон манфаатдор бўлган ҳамкорликнинг бошқа йўналишлари.

3-модда

Мазкур Англашув Меморандумининг (кейинчалик Меморандум деб номланади) 2-моддасида кўрсатилган йўналишлар бўйича Томонларнинг иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорлиги Томонлар давлатларнинг миллий қонунчилигига ва халқаро ҳуқуқ нормаларига мувофиқ қуйидаги шаклларда амалга оширилади:

қишлоқ хўжалигини ривожлантириш бўйича тажриба алмашиш;

ўзаро манфаатни касб этувчи илмий-техникавий ва иқтисодий маълумот, меъёрий ҳужжатлар, стандартлар, илмий-тадқиқот натижалари билан алмашиш;

уруғ, чорва моллари ва парранда, экин материаллари намуналари билан алмашиш;

қишлоқ хўжалик машина ва асбоб-ускуналари бўйича маълумот билан алмашиш;

ўзаро илмий тадқиқотларни амалга ошириш ва уларни татбиқ этиш;

ярмаркалар, кўргазмалар, семинарлар, конференциялар, симпозиумлар ва ҳ.к. каби қишлоқ хўжалигига тааллуқли фаолият ҳақида маълумот алмашиш;

сармоявий имкониятлар тўғрисида маълумот алмашиш;

ўзаро манфаатни касб этувчи масалалар бўйича мутахассислар билан алмашиш.

Томонлар, ўзаро келишиб, ҳамкорликнинг бошқа шаклларидан ҳам фойдаланишлари мумкин.

4-модда

Мазкур Меморандумнинг 2 ва 3-моддаларида кўрсатилган интеллектуал мулк ҳуқуқларига дахлдор бўлган ҳамкорликнинг йўналишлари ва шакллари интеллектуал мулк ҳуқуқини муҳофаза қилиш соҳасидаги Томон давлатларининг қонунчилигига мувофиқ ҳимоя қилинади.

5-модда

Мазкур Меморандум Томонлар иштирокчиси бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган уларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахлдор бўлмайди.

6-модда

Томонлар, ушбу Меморандумни амалга ошириш бўйича ишларни мувофиқлаштириш ва икки томонлама ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида, ўзаро ўзбек-корейс ишчи гуруҳини тузадилар. Ишчи гуруҳ ҳамкорлик дастурларини ишлаб чиқади ва мазкур Англашув Меморандум бажарилишини текширади.

Ўзаро ишчи гуруҳ икки Томонни ифода этувчи, бошқарма бошлиқлари даражасидаги иккита ҳамраислардан, шунингдек мазкур Меморандумнинг 2-моддасида кўрсатилган ҳамкорликнинг тегишли йўналишлари учун масъул ҳукумат ва нодавлат ташкилотлар вакилларидан иборат бўлади.

Ўзаро ишчи гуруҳ ўз мажлисларини зарурият бўйича, навбат билан Ўзбекистон Республикасида ва Корея Республикасида ўтказди. Мажлислар ўтказиш жойи, санаси ва кун тартиби Томонлар ўртасидаги дастлабки маслаҳатлар жараёнида белгиланади.

Ўзаро ишчи гуруҳининг мажлисларида иштирок этиш учун делегацияларни сафарга юбориш билан боғлиқ харажатлар (транспорт, яшаш, овқатланиш ва бошқа харажатлар) юборувчи Томон ҳисобидан молиялаштирилади. Ишчи гуруҳнинг қўшма йиғилишини ўтказиш билан боғлиқ харажатлар қабул қилувчи Томон ҳисобидан молиялаштирилади.

7-модда

Ҳар бир Томон мазкур Меморандум ёки мазкур Меморандумга мувофиқ тузилган бошқа битимлар доирасида бошқа Томондан олинган ёки тақдим этилган ҳужжатлар, ахборот ва бошқа маълумотлар махфийлигини кафолатлайди.

Ҳар бир Томон, бошқа Томоннинг дастлабки ёзма равишдаги розилигисиз, мазкур Меморандум ёки мазкур Меморандумга мувофиқ тузилган бошқа битимлар доирасида бошқа Томондан олинган ёки тақдим этилган ҳужжатларни, ахборотларни ва бошқа маълумотларни учинчи томонга бериши мумкин эмас.

Ушбу модданинг қоидалари, мазкур Меморандум амал қилиши тугаганида ҳам Томонлар келишилган муддатда ўз кучида қолади.

8-модда

Мазкур Меморандум бажарилиши билан боғлиқ фаолият маблағлар мавжудлигида амалга оширилади.

Ушбу Меморандум доирасида ташкил қилинадиган тадбирлар бўйича харажатлар Томонларнинг молиявий имкониятларига қараб ўзаро келишилади.

9-модда

Мазкур Меморандум қоидаларини қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ низолар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилинади.

10-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра мазкур Меморандумга ўзгартишлар ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар мазкур Меморандумнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади.

11-модда

Мазкур Меморандум икки Томон имзолаган пайтдан бошлаб кучга киради ва 5 (беш) йил муддатга тузилади.

Мазкур Меморандумнинг амал қилиши ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяди.

Ҳар бир Томон бошқа Томонга мазкур Меморандум амал қилиши тугатилиши ҳақида ёзма равишдаги хабарномани юбориб, мазкур Меморандум амал қилишини тўхтатиши мумкин.

Бошқа Томондан ёзма равишдаги хабарнома олинган кундан олти ой ўтганидан сўнг Меморандумнинг амал қилиши тўхтатилади.

Агар Томонлар ўзгача қилишиб олишмаса, Меморандумнинг амал қилишини тугатилиши, у амал қилиши даврида бошланган ва Меморандум амал қилиши тўхтатилиши пайтига тугамаган жорий тадбирлар ва/ёки дастурларнинг бажарилишига дахлдор бўлмайди.

Сеул шаҳрида 2010 йил 10 февралда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Меморандум қоидаларини талқин қилиш мақсадида инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги билан
Корея Республикаси иқтисодиёт билими вазирлиги ўртасида
муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш
технологияларини ривожлантириш соҳасида
ҳамкорлик қилиш тўғрисида
КЕЛИШУВ***

Сеул, 2010 йил 11 февраль

Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ва Корея Республикаси иқтисодиёт билими вазирлиги, кейинчалик Томонлар деб аталувчилар, муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш соҳасидаги ҳамкорликни янада ривожлантириш ва мустаҳкамлашга интилиб,

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

иккала мамлакатнинг иқтисодий ривожланишида энергияни тежаш технологияларининг муҳим ролини инобатга олган ҳолда,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилиги ва Томонлар иштирокчи бўлган халқаро шартномалар доирасида тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро манфаат асосида иккала мамлакат халқлари ўртасида манба ва ютуқларини ўртоқлашиш мақсадида муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш соҳасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

2-модда

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ, муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантиришга тегишли соҳада икки томонлама ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш учун ўзаро келишилган фаолиятни амалга оширадилар.

3-модда

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилиги ва уларнинг давлатлари томонидан тузилган халқаро шартномалар доирасида муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантиришга оид ахборотлар, статистик маълумотлар, материаллар алмашинувини, хусусан техник ахборотлар ва ўқитиш, тадқиқотлар соҳасидаги тажриба алмашинувини амалга оширадилар.

4-модда

Ҳар бир Томон ўз давлатининг ҳудудида муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш масалалари бўйича ташкил этиладиган тадбирларда, семинар ва конференцияларда бошқа Томон вакилларининг қатнашишига ёрдам кўрсатадилар.

5-модда

Томонлар Томонларнинг давлатлари миллий қонунчилиги доирасида ўзаро манфаатларга мос келувчи икки томонлама бошқа ҳамкорлик дастурларини амалга ошириш имкониятларини кўриб чиқадиладар.

6-модда

Томонлар муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш соҳасидаги мутахассисларни ўқитишга оид ахборотлар ва ҳужжатлар алмашинувини, шунингдек экспертлар алмашинувини ҳамда кўрсатиб ўтилган соҳада профессионал кадрлар ишини яхшилашга қаратилган семинарларни ташкил этишни рағбатлантирадилар.

7-модда

Томонлар ҳар бир Томон давлатининг ваколатли органлари ўртасида муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш соҳасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадilar.

8-модда

Ушбу Келишув доирасида ва ваколатли органлар томонидан таклифлар тақдим этиш йўли билан фикрлар алмашиш мақсадида, Томонлар давлат органлари ва хусусий секторнинг тенг сонли вакилларида иборат бўлган Қўшма қўмита (кейинги ўринларда «Қўмита» деб аталади) ташкил этишлари мумкин.

Бундай Қўмита Томонлар ўртасида келишилган муддатларда, лекин камида икки (2) йилда бир марта даврий мажлислар ўтказади.

Қўмита ўзининг иш регламентини белгилайди.

Томонлар Қўмита мажлисларида иштирок этиш учун муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш соҳасига алоқадор давлат органлари ва хусусий сектор вакиллари таклиф этишлари мумкин.

9-модда

Ҳар бир Томон ушбу Келишув доирасида келиб чиқадиган ўзининг барча харажатлари, тўловлари ҳамда бошқа бевосита ва билвосита харажатларини ўзи қоплайди.

Шу билан бирга, муқобил энергия манбалари ва энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш соҳасига алоқадор қўшма тадбирлар, лойиҳалар, дастурлар ва доираларни амалга ошириш билан боғлиқ ҳар қандай молиявий масалалар ушбу Келишувдан мустақил ҳолда қўрилади ҳамда Томонлар ўртасида алоҳида музокара юритилади ва келишилади.

10-модда

Томонлар иккинчи Томондан олинган ахборотнинг махфийлигини таъминлайдилар ва ҳеч қандай ахборот иккинчи Томоннинг ёзма розилигисиз учинчи томонга тақдим эталмаслигини кафолатлайдилар.

11-модда

Томонлар ушбу Келишув қоидаларини амалга ошириш бўйича ваколатли органлар қилиб қўйидагиларни белгилашга келишиб олдилар:

Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги томонидан — «Ўзбек-энерго» давлат-акциядорлик компанияси;

Корея Республикаси иқтисодиёт билими вазирлиги томонидан — Энергетика технологияларини баҳолаш ва режалаштириш Корея институти.

12-модда

Ушбу Келишувни қўллаш ёки шарҳлаш муносабати билан юзага кела-

диган ҳар қандай баҳсларни Томонлар маслаҳатлар ва музокаралар йўли билан ҳал қиладилар.

13-модда

Ушбу Келишувга Томонларнинг ёзма розилиги билан баённомалар шаклида расмийлаштириладиган ва ушбу Келишувнинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган ўзгартишлар киритилиши мумкин.

14-модда

Ушбу Келишув Томонлар давлатлари иштирок этадиган амалдаги халқаро шартномалардан келиб чиқадиган Томонларнинг ҳуқуқлари ёки мажбуриятларига дахл қилмайди.

15-модда

Ушбу Келишув Томонлар тарафидан имзоланган санадан бошлаб кучга кирази ва номуайян давр мобайнида амал қилади, Томонлардан бири иккинчи Томонни ўзининг ушбу Келишувнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида хабардор қилгунига қадар кучда қолади.

Агар Томонлар бошқа шартлар тўғрисида келишмаган бўлсалар, ушбу Келишувнинг амал қилишини тўхтатиш у амал қилаётган даврда бошланган қўшма дастурлар ва лойиҳаларга таъсир кўрсатмайди.

Ушбу Келишув халқаро ҳуқуқ бўйича бирон-бир ҳуқуқий мажбурият яратишга қаратилмаган.

Сеул шаҳрида 2010 йил 11 февралда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Келишув қоидаларини шархлашда тафовутлар бўлган ҳолларда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Туркменистон ўртасида
озодликдан маҳрум этишга ҳукм қилинган шахсларни жазо
ўташни давом эттириш учун топшириш тўғрисида
ШАРТНОМА**

Тошкент, 2009 йил 25 февраль

*Ўзбекистон Республикасининг 2009 йил 17 декабрдаги
ЎРҚ–234-сон Қонуни билан ратификация қилинган**

*(2010 йил 18 апрелдан кучга кирган)***

Ўзбекистон Республикаси ва Туркменистон, бундан кейин Аҳдлашувчи
Томонлар деб аталувчилар,

давлат суверенитети, тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро ҳурмат принциплари-
дан келиб чиқиб,

ҳалқаро ҳуқуқ нормаларига асосланган ҳолда ва жиноят ҳуқуқи соҳаси-
да давлатлараро ҳамкорликни ривожлантиришни истаб,

озодликдан маҳрум этишга ҳукм қилинган шахсларнинг жазони ўзлари
фуқароси бўлган давлатда ўташ имконияти ҳуқуқбузарларни тузатиш ва
жамиятда нормал турмушга қайтариш мақсадларига яхшироқ эришишга ёр-
дам беради деб ҳисоблаб,

инсонпарварлик ва инсон ҳуқуқларини ҳурмат қилиш принципларига
амал қилган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда.

Атамалар таърифи

1. Ушбу Шартнома мақсади учун қуйида кўрсатилган терминлар қуйи-
даги маъноларни англатади:

а) «ҳукм чиқариш давлати» — суди шахсни озодликдан маҳрум этиш
тарзида жазолаш тўғрисида ҳукм чиқарган Аҳдлашувчи Томон;

б) «ҳукмни ижро этиш давлати» — озодликдан маҳрум этишга ҳукм
қилинган шахс жазо ўташни давом эттириш учун топшириладиган Аҳдла-
шувчи Томон;

в) «махкум» — жиноят содир этганлиги учун озодликдан маҳрум этиш
тарзида Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг суди ҳукм этган шахс;

г) «яқин қариндошлар» — Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг қонун-
чилигига мувофиқ шундай бўлган шахслар;

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2009 й., 50-51-сон, 533-модда.

** Туркменистон Ташқи ишлар вазирлигининг 2009 йил 14 майдаги 05/2161-сонли
Туркменистон Межлисининг 2009 йил 18 апрелдаги 38-IV-сонли қарорини ратификация қилиш
тўғрисидаги нотаси.

2010 йил 19 мартда ратификация тўғрисидаги ёрликлар алмашинуви ҳақида Протокол
имзоланган.

д) «конуний вакиллар» — Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг қонунчилигида белгиланган тартибда шундай деб эътироф этилган шахслар;

е) «марказий органлар»:

— Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси;

— Туркменистон Бош прокуратураси;

ж) «ваколатли органлар» — Аҳдлашувчи Томонларнинг маҳкумни топшириш тўғрисидаги қарорни ижро этувчи органлари.

2. Ушбу Шартномани ижро этишнинг барча масалалари бўйича Аҳдлашувчи Томонларнинг марказий органлари бир-бирлари билан бевосита алоқада бўладилар.

2-модда.

Ҳамкорликнинг умумий принциплари

1. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартнома шартларига биноан бир-бирининг илтимоси бўйича ҳукм чиқариш давлати ҳудудида жиноят содир этганлик учун озодликдан маҳрум этиш жойларида жазо ўтаётган ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролигига эга маҳкумларни ҳукмни ижро этиш давлатида жазо ўташ учун топширишлари мумкин.

2. Маҳкумни топшириш тўғрисидаги илтимос ҳам ҳукм чиқариш давлатидан ҳам ҳукмни ижро этиш давлатидан чиқиши мумкин.

3-модда.

Маҳкумни топшириш тартибини қўзғатиш учун асос

Аҳдлашувчи Томонга унинг фуқароси бўлган маҳкумни топшириш тартибини қўзғатиш учун ушбу шахснинг ёки унинг яқин қариндошларининг ёки унинг конуний вакилининг Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг марказий органига юборган аризаси асос бўлиб хизмат қилади.

4-модда.

Маҳкумни топшириш тўғрисида сўров ва зарур ҳужжатлар

1. Маҳкумни топшириш тўғрисидаги сўров ёзма шаклда тузилади ва унга қуйидагилар илова қилинади:

а) маҳкумнинг шахси ҳақида маълумотлар (фамилияси, исми, отасининг исми, туғилган санаси ва жойи);

б) маҳкумнинг фуқаролигини тасдиқловчи ҳужжат;

в) шахснинг жазога ҳукм қилинишига асос бўлган жиноят қонуни моддаларининг матни;

г) маҳкумнинг ёки ушбу Шартноманинг 5-моддаси 1-банди в) кичик бандида назарда тутилган ҳолларда — унинг конуний вакилининг топширишга розилиги тўғрисидаги ёзма аризаси;

д) ҳукмнинг ва юқори суд органларининг иш бўйича мавжуд қарорларининг, ҳукмнинг конуний кучга кириши тўғрисидаги ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхалари;

е) жазонинг ўталган қисми ва жазонинг келгусида ўталиши лозим бўлган қисми тўғрисидаги ҳужжат;

ж) агар қўшимча жазо белгиланган бўлса, уни ижро этиш тўғрисидаги ҳужжат;

з) маҳкумнинг саломатлиги тўғрисидаги тиббий хулоса ва хулқининг ўзига хос хусусиятлари тўғрисидаги маълумотлар;

и) шахснинг жазога ҳукм қилинишига асос бўлган жиноят туфайли етказилган моддий зарар ўрнининг қопланган ва қолган қисмлари тўғрисидаги маълумотлар;

к) маҳкумларда бошқа ижро ҳужжатларининг мавжудлиги ёки йўқлиги тўғрисидаги маълумотлар.

Зарур ҳолларда маҳкум фуқароси бўлган Томоннинг марказий органи қўшимча ҳужжатлар ёки маълумотларни расмий равишда сўраши мумкин.

2. Барча санаб ўтилган ҳужжатлар ҳукм чиқариш давлати ваколатли органининг вакил қилинган шахси томонидан имзоланиши ва гербли муҳр билан тасдиқланиши лозим.

5-модда.

Маҳкумни топшириш шартлари

1. Ушбу Шартномага мувофиқ маҳкум қуйидаги шартлар мавжуд бўлган тақдирда топширилиши мумкин:

а) у ҳукмни ижро этиш давлатининг фуқароси бўлса;

б) ҳукм қонуний кучга кирган бўлса;

в) маҳкум топширишга рози бўлса ёки унинг ёши, жисмоний ва (ёки) руҳий аҳволини эътиборга олган ҳолда маҳкумнинг қонуний вакили бунни зарур деб ҳисобласа;

г) ҳукм чиқаришга сабаб бўлган қилмиш ҳукмни ижро этиш давлати қонунчилигига биноан жиноят бўлса ва озодликдан маҳрум этиш йўли билан жазолашга олиб келса;

д) ҳукм чиқариш давлати ва ҳукмни ижро этиш давлати маҳкумни топширишга рози бўлишса.

2. Ҳукм чиқариш давлати ваколатли органларининг мансабдор шахслари томонидан маҳкумга ёки унинг қонуний вакилига топшириш имконияти ва унинг юридик оқибатлари ҳақида тушунтирилиши лозим.

6-модда.

Маҳкумни топширишни рад қилиш учун асослар

1. Маҳкумни топшириш қуйидаги ҳолатларда рад қилиниши мумкин, агар:

а) бу Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг манфаатларига зарар етказиши мумкин бўлса;

б) топшириш тўғрисида илтимоснома олинган пайтда маҳкум ўташи лозим бўлган озодликдан маҳрум этилиш муддати олти ойдан кам бўлса;

в) жиноят етказган моддий зарар ўрни қопланмаган бўлса;

г) сўраётган Аҳдлашувчи Томон ушбу Шартноманинг 4-моддаси талабларини тегишли равишда бажармаган бўлса.

2. Айрим ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлар маҳкумнинг жазо ўташ муддати олти ойдан кам қолган ёки жиноят етказган моддий зарар ўрни тўлиқ ҳажмда қопланмаган бўлса ҳам маҳкумни топширишга рози бўлишлари мумкин.

7-модда.

Маҳкумни топшириш тўғрисидаги сўров бўйича қарор

Маҳкумни топшириш тўғрисида келган сўров бўйича розилик бериш ёки рад этиш тўғрисидаги қарор ушбу Шартноманинг 4-моддасида санаб ўтилган ҳужжатлар олинган кундан эътиборан бир ой муддатдан кечиктирмай Аҳдлашувчи Томон марказий органининг асосланган қарори билан қабул қилинади. Қабул қилинган қарор ҳақида Аҳдлашувчи Томоннинг сўров юборган марказий органига ёки топшириш тўғрисида ариза билан муурожаат қилган шахсга ёзма шаклда хабар берилади.

8-модда.

Маҳкумни топшириш тартиби

1. Топшириш тўғрисидаги илтимоснома қондириладиган бўлса, Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари маҳкумни топшириш жойи, вақти ва тартиби тўғрисида ўзаро келишадилар.

2. Маҳкумни топшириш тартиби Аҳдлашувчи Томонлар вакиллари томонидан имзоланадиган топшириш тўғрисидаги баённомани икки нусхада тузишни ўз ичига олади. Зарурат туғилганда Аҳдлашувчи Томонлар вакилларининг маҳкумни қабул қилиб олиш учун ваколатлари Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги олдиндан келишувга кўра тегишли ҳужжатлар билан тасдиқланиши мумкин.

9-модда.

Сарф-харажатлар

Маҳкумни топшириш билан боғлиқ барча харажатларни, фақат ҳукм чиқариш давлати ҳудудида юзага келган харажатлардан ташқари, ҳукмни ижро этиш давлати кўтаради.

10-модда.

Жазони ижро этиш

1. Ҳукмни ижро этиш давлати ўз қонунчилигига амал қилган ҳолда ҳукмнинг тўлиқ ҳажмда ижро этилишини таъминлаши шарт.

2. Ҳукмни ижро этиш давлати ўз қонунчилигига мувофиқ маҳкумнинг аҳволини ёмонлаштирмаган ҳолда жазо ўташ давом эттирилишини таъминлайди. Бошқа Аҳдлашувчи Томон судининг ҳукмини ижро этиш билан боғлиқ масалалар Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг қонунчилиги бўйича белгиланади.

3. Маҳкумга, тайинланган жазо ҳукм чиқариш давлати судининг ҳук-

мига асосан ўталади. Ҳукми ижро этиш давлати суди, чиқарилган ҳукмдан келиб чиққан ҳолда уни ижро этиш тўғрисида қарор қабул қилади.

4. Ҳукми ижро этиш давлати қонунчилиги бўйича ушбу қилмиш учун озодликдан маҳрум этишнинг энг узоқ муддати ҳукм бўйича тайинланганидан кам бўлса, ҳукм ижро этиш давлати суди худди шундай қилмиш учун бу давлат қонунчилигида назарда тутилган озодликдан маҳрум этишнинг энг узоқ муддатини белгилайди.

5. Қўшимча жазони ижро этиш тўғрисидаги қарор ҳукми ижро этиш давлатининг суди томонидан, агар ушбу давлат қонунчилигида содир этилган қилмиш учун бундай жазо назарда тутилган бўлса, қабул қилинади.

11-модда.

Суд қарори ҳақида хабар қилиш

Ҳукми ижро этиш давлати марказий органи ҳукм чиқариш давлати марказий органини ушбу Шартноманинг 10-моддасига мувофиқ қабул қилинган ҳукми ижро этиш тўғрисидаги суд қарори билан хабардор қилади.

12-модда.

Афв этиш ва амнистия

Ҳар бир Ахдлашувчи Томон топширилган маҳкумга нисбатан афв этиш ёки амнистия қўллашга ҳақли, бунда бошқа Ахдлашувчи Томон хабардор қилинади.

13-модда.

Судларнинг ваколатлари

1. Фақат ҳукм чиқариш давлатининг суди ҳукми унинг топширилган маҳкумга нисбатан қонунийлиги ва асосланганлиги борасида қайта кўриб чиқиш учун қонуний ҳуқуққа эга.

2. Ҳукм қайта кўриб чиқилган ҳолда ҳукм чиқарилган давлатнинг марказий органи ҳукм бекор қилинган ёки ўзгартирилган суд қарорининг тасдиқланган нусхасини ҳукми ижро этиш давлатига кечиктирмасдан юборди.

3. Маҳкум жазони ўташ учун топширилгандан сўнг ҳукм уни чиқариш давлатида бекор қилинган бўлса ёки янги тергов ёки суд муҳокамаси назарда тутилган бўлса, бу ҳақдаги қарорнинг нусхаси, жиноят иши материаллари ва маҳкум йўқлигида мумкин бўлган зарур процессуал ҳаракатларни ўтказиш натижалари бўйича бошқа материаллар ҳукми ижро этиш давлатига, ушбу давлатнинг қонунчилигига кўра жиноий таъқибни амалга ошириш учун юборилади.

4. Оқловчи асосларига кўра қўшимча тергов натижалари бўйича жиноят иши бекор қилинган ҳолда, жиноий жавобгарликка асоссиз тортиш билан шахсга етказилган зарарнинг ўрни асоссиз ҳукм чиқарилган давлат томонидан қопланади.

5. Маҳкум жазо ўташ учун топширилгандан сўнг ҳукм уни чиқарувчи

давлат томонидан ўзгартирилган бўлса, бу ҳақдаги қарор нусхаси ва бошқа зарур ҳужжатлар ҳукми ижро этиш давлатининг марказий органига юборилади. Ҳукми ижро этиш давлатининг суди бундай қарорни ижро этиш тўғрисидаги масалани ушбу Шартноманинг 10-моддасида назарда тутилган тартибда ҳал қилади.

14-модда.

Маҳкуми топширишнинг ҳуқуқий оқибатлари

1. Ҳукм ижро этиш давлатига жазони ўташ учун топширилган шахсларга нисбатан ушбу давлат ҳудудида худди шундай қилмишларни содир этганлик учун жазога ҳукм қилинган шахсларга нисбатан қандай бўлса, шундай ҳуқуқий оқибатлар кучга киради.

2. Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг суди чиқарган ҳукми ижро этиш учун топширилган шахс ҳукми ижро этиш давлати ҳудудида қонуний кучга кирган ҳукм билан боғлиқ худди шундай қилмиш учун яна жинойий жавобгарликка тортилиши мумкин эмас.

15-модда.

Транзит олиб ўтиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири тегишли илтимоснома мавжуд бўлганда Аҳдлашувчи Томон тарафидан учинчи давлатга топширилаётган маҳкумининг ўз ҳудудидан транзит олиб ўтилишига руҳсат бериши мумкин. Бунда маҳкуми қамокда сақлашнинг зарур ҳуқуқий шароитлари таъминланади.

2. Ушбу қоида ҳаво транспортдан фойдаланилган ҳолда бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўниш режалаштирилмаганда қўлланилмайди.

3. Ҳаво кемасининг режалаштирилмаган қўниш ҳолларида, ҳудуди устидан парвоз амалга оширилаётган Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг маҳкуми кузатиб бораётган вакиллари илтимосига кўра ушбу шахсни мазкур модданинг 1-бандига мувофиқ тақдим этиладиган транзит олиб ўтиш тўғрисидаги илтимоснома олингунга қадар 72 соат давомида қамокда сақлаб туриши мумкин. Бундай илтимоснома техник алоқа воситалари, шу жумладан, телеграф, телекс, телефакс, электрон почта орқали юборилиши мумкин.

4. Маҳкуми транзит олиб ўтиш билан боғлиқ харажатларни бундай олиб ўтиш тўғрисида илтимоснома билан мурожаат қилган Аҳдлашувчи Томон ўз зиммасига олади.

16-модда.

Ноқонуний ҳукм қилиш учун жавобгарлик

1. Шахсни ноқонуний ҳукм қилиш учун ҳукм чиқариш давлати жавобгар бўлади.

2. Ноқонуний ҳукм қилиш билан етказилган зарар ўрнини қоплаш Аҳд-

лашувчи Томонлар конунчилигига ва ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

17-модда.

Баҳсларни ҳал қилиш

Ушбу Шартномани шарҳлаш ёки қўллашда пайдо бўладиган баҳслар Аҳдлашувчи Томонларнинг марказий органлари ўртасида маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал қилинади.

18-модда.

Икки томонлама алоқалар тиллари

1. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартномани бажаришда ўз давлат тиллари ёки рус тилидан фойдаланадилар.
2. Аҳдлашувчи Томонларнинг давлат тилларида тайёрланган ҳужжатларга рус тилига қилинган таржималар тасдиқланган ҳолда илова қилинади.

19-модда.

Шартноманинг амал қилиши

1. Ушбу Шартноманинг амал қилиши Шартнома кучга киргунга қадар Аҳдлашувчи Томонлар судлари томонидан жазога ҳукм қилинган шахсларга ҳам татбиқ этилади.
2. Ушбу Шартноманинг қоидалари Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида доимий яшаётган фуқаролиги йўқ шахсларга нисбатан, улар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг суди томонидан озодликдан маҳрум қилишга ҳукм қилинган ҳолларда қўлланилади.

20-модда.

Ўзгартиришлар ва қўшимчалар киритиш

Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишуви бўйича ушбу Шартномага зарур ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар ушбу Шартноманинг ажралмас қисми бўлган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади.

21-модда.

Бошқа халқаро шартномаларга муносабат

Ушбу Шартноманинг қоидалари Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзлари иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига даҳл қилмайди.

22-модда.

Яқунловчи қоида

1. Ушбу Шартнома ратификация қилиниши лозим ва ратификация ёрликлари алмашилгандан сўнг ўттизинчи куни кучга киради.

2. Шартнома ноаниқ муддатга тузилади. Ушбу Шартноманинг амал қилиши Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг шартнома амал қилишини бекор қилиш мақсади тўғрисида ёзма билдиришини олган санадан олти ой ўтиши билан тугатилади.

Тошкент шаҳрида 2009 йил 25 февралда икки нусхада ҳар бири ўзбек, туркман ва рус тилларида тузилди, шу билан бирга барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Шартнома қоидаларини шарҳлашда келишмовчиликлар пайдо бўлганда рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

ДОГОВОР
между Республикой Узбекистан и Туркменистаном
о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для
дальнейшего отбывания наказания

Ташкент, 25 февраля 2009 года

Ратифицирован Законом Республики
*Узбекистан от 17 декабря 2009 года № ЗРУ-234**

*(Вступил в силу 18 апреля 2010 года)***

Республика Узбекистан и Туркменистан, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

исходя из принципов государственного суверенитета, равноправия и взаимного уважения,

основываясь на нормах международного права и желая развивать межгосударственное сотрудничество в области уголовного права,

полагая, что возможность отбывать наказание в государстве своего гражданства лицами, осужденными к лишению свободы, способствует более эффективному достижению целей исправления и возвращения правонарушителей к нормальной жизни в обществе,

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2009 г., № 50-51, ст. 533.

** Нота МИД Туркменистана от 14 мая 2009 года № 05/2161 о ратификации Постановления Меджлиса Туркменистана от 18 апреля 2009 года № 38-IV.

19 марта 2010 года подписан Протокол об обмене грамотами о ратификации.

руководствуясь принципами гуманизма и уважения прав человека,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определение терминов

1. Для целей настоящего Договора нижеуказанные термины означают:

а) «государство вынесения приговора» — Договаривающаяся Сторона, судом которой вынесен приговор об осуждении лица к наказанию в виде лишения свободы;

б) «государство исполнения приговора» — Договаривающаяся Сторона, которой передается для дальнейшего отбывания наказания лицо, осужденное к лишению свободы;

в) «осужденный» — лицо, осужденное судом одной из Договаривающихся Сторон за совершение преступления к наказанию в виде лишения свободы;

г) «близкие родственники» — лица, являющиеся таковыми в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Сторон;

д) «законные представители» — признанные таковыми в порядке, установленном законодательством каждой из Договаривающихся Сторон;

е) «центральные органы»:

— Генеральная прокуратура Республики Узбекистан;

— Генеральная прокуратура Туркменистана;

ж) «компетентные органы» — органы Договаривающихся Сторон, исполняющие решения о передаче осужденного.

2. По всем вопросам исполнения настоящего Договора центральные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом непосредственно.

Статья 2

Общие принципы сотрудничества

1. Договаривающиеся Стороны могут согласно условиям настоящего Договора передавать по просьбе друг друга осужденных, отбывающих наказание в местах лишения свободы за совершение преступлений на территории государства вынесения приговора и имеющих гражданство другой Договаривающейся Стороны, для отбывания наказания в государстве исполнения приговора.

2. Просьба о передаче осужденного может исходить как от государства вынесения приговора, так и от государства исполнения приговора.

Статья 3

Основание для возбуждения процедуры передачи осужденного

Основанием для возбуждения процедуры передачи осужденного Договаривающейся Стороне, гражданином которой он является, служит заявление этого лица, или его близких родственников, или его законного представителя, направленное центральному органу любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Запрос о передаче осужденного и необходимые документы

1. Запрос о передаче осужденного составляется в письменной форме и к нему прилагаются:

а) сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения);

б) документ, подтверждающий гражданство осужденного;

в) текст статей уголовного закона, на основании которого осуждено лицо;

г) письменное заявление осужденного или в случаях, предусмотренных подпунктом «в» пункта 1 статьи 5 настоящего Договора — его законного представителя, о согласии на передачу;

д) удостоверенные копии приговора и имеющихся по делу решений вышестоящих судебных органов, документов о вступлении приговора в законную силу;

е) документ об отбытой части наказания и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию;

ж) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;

з) медицинское заключение о состоянии здоровья и сведения об особенностях поведения осужденного;

и) сведения о возмещении материального ущерба, причиненного преступлением, за которое лицо осуждено, с указанием размеров возмещенной и оставшейся частей;

к) сведения о наличии или отсутствии у осужденных других исполнительных документов.

В случае необходимости, центральный орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является осужденный, может запросить дополнительные документы или сведения.

2. Все перечисленные документы должны быть подписаны уполномоченным на то лицом компетентного органа государства вынесения приговора и заверены гербовой печатью.

Статья 5

Условия передачи осужденного

1. Осужденный может быть передан согласно настоящему Договору при наличии следующих условий:

а) если он является гражданином государства исполнения приговора;

б) если приговор вступил в законную силу;

в) если на передачу согласен осужденный либо, принимая во внимание его возраст, физическое и (или) психическое состояние, законный представитель осужденного считает это необходимым;

г) если деяние, за которое был вынесен приговор, является преступле-

нием согласно законодательству государства исполнения приговора и влечет за собой наказание в виде лишения свободы;

д) если государство вынесения приговора и государство исполнения приговора согласны на передачу осужденного.

2. О возможности передачи и ее юридических последствиях осужденному либо его законному представителю должно быть разъяснено должностными лицами компетентных органов государства вынесения приговора.

Статья 6

Основания для отказа в передаче осужденного

1. В передаче осужденного может быть отказано, если:

а) это может нанести ущерб интересам одной из Договаривающихся Сторон;

б) на момент получения просьбы о передаче срок лишения свободы, который осужденному еще предстоит отбыть, составляет менее шести месяцев;

в) если не возмещен материальный ущерб, причиненный преступлением;

г) запрашивающей Договаривающейся Стороной надлежащим образом не выполнены требования статьи 4 настоящего Договора.

2. В исключительных случаях, Договаривающиеся Стороны могут согласиться на передачу осужденного, даже если ему остается отбывать меру наказания менее шести месяцев или если материальный ущерб, причиненный преступлением, возмещен не в полном объеме.

Статья 7

Решение по запросу о передаче осужденного

Решение о согласии или отказе по поступившему запросу о передаче осужденного принимается мотивированным постановлением центрального органа Договаривающейся Стороны не позднее месячного срока со дня получения документов, перечисленных в статье 4 настоящего Договора. О принятом решении в письменной форме сообщается центральному органу Договаривающейся Стороны, направившему запрос или лицу, обратившемуся с заявлением о передаче.

Статья 8

Процедура передачи осужденного

1. В случае удовлетворения просьбы о передаче, компетентные органы Договаривающихся Сторон договариваются между собой о месте, времени и процедуре передачи осужденного.

2. Процедура передачи осужденного включает составление в двух экземплярах протокола о передаче, подписываемого представителями Договаривающихся Сторон. При необходимости полномочия представителей Договаривающихся Сторон на получение осужденного могут подтверждаться

соответствующими документами, согласно предварительной договоренности между Договаривающимися Сторонами.

Статья 9 **Расходы**

Все расходы, связанные с передачей осужденного, кроме тех, которые возникли исключительно на территории государства вынесения приговора, несет государство исполнения приговора.

Статья 10 **Исполнение наказания**

1. Государство исполнения приговора обязано обеспечить исполнение приговора в полном объеме, руководствуясь при этом своим законодательством.

2. Государство исполнения приговора обеспечивает продолжение отбывания наказания в соответствии со своим законодательством, не ухудшая положения осужденного. Вопросы, связанные с исполнением приговора суда другой Договаривающейся Стороны определяются по законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Назначенное осужденному наказание отбывается на основании приговора суда государства вынесения приговора. Суд государства исполнения приговора, исходя из вынесенного приговора, принимает решение об его исполнении.

4. Если по законодательству государства исполнения приговора за данное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого государства за такое же деяние.

5. Решение об исполнении дополнительного наказания принимается судом государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодательством этого государства.

Статья 11 **Уведомление о решении суда**

Центральный орган государства исполнения приговора уведомляет центральный орган государства вынесения приговора о решении суда об исполнении приговора, принятом в соответствии со статьей 10 настоящего Договора.

Статья 12 **Помилование и амнистия**

Каждая Договаривающаяся Сторона вправе применять к переданному осужденному помилование или амнистию, уведомив при этом другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 13 **Компетенция судов**

1. Пересматривать приговор в части его законности и обоснованности в отношении переданного осужденного правомочен только суд государства вынесения приговора.

2. В случае пересмотра приговора центральный орган государства его вынесения незамедлительно направляет государству исполнения приговора заверенную копию решения суда, которым отменен или изменен приговор.

3. Если после передачи осужденного для отбывания наказания, приговор в государстве его вынесения отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом, материалы уголовного дела и другие материалы по результатам проведения необходимых процессуальных действий, возможных в отсутствие осужденного, направляются государству исполнения приговора для осуществления уголовного преследования по законодательству этого государства.

4. В случае прекращения уголовного дела по результатам дополнительного расследования по реабилитирующим основаниям, ущерб, причиненный лицу необоснованным привлечением к уголовной ответственности, возмещается государством вынесения необоснованного приговора.

5. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор государством его вынесения изменен, копия решения об этом и другие необходимые документы направляются центральному органу государства исполнения приговора. Суд государства исполнения приговора разрешает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 10 настоящего Договора.

Статья 14 **Правовые последствия передачи осужденного**

1. В отношении лица, переданного для отбывания наказания государству исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении лиц, осужденных на территории этого государства за совершение такого же деяния.

2. Лицо, переданное для исполнения приговора, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны, не может быть вновь привлечено к уголовной ответственности на территории государства исполнения приговора за то же деяние, в связи с которым был вынесен вступивший в законную силу приговор.

Статья 15 **Транзитная перевозка**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон при наличии соответствующей просьбы может разрешить транзитную перевозку по своей территории осужденного, переданного другой Договаривающейся Стороне третьим государ-

ством. При этом обеспечиваются необходимые правовые условия содержания осужденного под стражей.

2. Настоящее положение не применяется в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. В случае незапланированной посадки воздушного судна Договаривающаяся Сторона, над территорией которой осуществляется полет, может по просьбе представителей другой Договаривающейся Стороны, сопровождающих осужденного, содержать это лицо под стражей в течение 72 часов до получения просьбы о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такая просьба может быть передана с помощью технических средств связи, включая телеграф, телекс, телефакс, электронную почту.

4. Расходы, связанные с осуществлением транзитной перевозки осужденного, несет Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с просьбой о такой перевозке.

Статья 16

Ответственность за незаконное осуждение

1. Ответственность за незаконное осуждение лица несет государство вынесения приговора.

2. Возмещение вреда, причиненного незаконным осуждением, осуществляется в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон и положениями настоящего Договора.

Статья 17

Разрешение споров

Споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров между центральными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Языки двустороннего сношения

1. При исполнении настоящего Договора Договаривающиеся Стороны пользуются своими государственными языками или русским языком.

2. К документам, исполненным на государственных языках Договаривающихся Сторон, прилагаются заверенные переводы на русский язык.

Статья 19

Действие Договора

1. Действие настоящего Договора распространяется и на лиц, осужденных судами Договаривающихся Сторон до вступления Договора в силу.

2. Положения настоящего Договора равно применяются к лицам без гражданства, постоянно проживающим на территории одной из Договариваю-

щихся Сторон, в случае их осуждения к лишению свободы судом другой Договаривающейся Стороны.

Статья 20
Внесение изменений и дополнений

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон, в настоящий Договор могут вноситься необходимые изменения и дополнения, которые будут оформляться отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 21
Отношение к другим международным договорам

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 22
Заключительное положение

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

2. Договор заключается на неопределенный срок. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Ташкенте 25 февраля 2009 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При возникновении разногласий в толковании положений настоящего Договора за основу принимается текст на русском языке.

(подпись)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Покистон
Ислом Республикаси Ҳукумати ўртасида уларнинг божхона
органларига ўзаро кўмаклашиш тўғрисида
БИТИМ**

Исломобод, 2001 йил 25 январь

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг
2001 йил 15 мартдаги 126-сон қарори билан тасдиқланган*

*(2010 йил 16 майдан кучга кирди)**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Покистон Ислом Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

божхона қонунларининг бузилиши ўз мамлакатларининг иқтисодий, молиявий ва тижорий манфаатларига зиён етказди, деб ҳисоблаб,

божхона божлари, солиқлари ва бошқа тўловларнинг аниқ белгиланиши, тақиқлаш, чеклаш ва назоратга доир чораларни қабул қилиш муҳимлигини тушуниб,

божхона қонунларини қўллаш ва уларга риоя қилишда халқаро ҳамкорлик зарурлигини эътироф этиб,

божхона қонунларини бузишнинг олдини олишга қаратилган саъй-ҳаракатлар улар божхона органларининг қалин ҳамкорлигининг янада самарали воситаси бўлишига ишониб,

Бутунжаҳон божхона ташкилоти Божхона ҳамкорлиги кенгашининг Ўзаро маъмурий кўмаклашиш тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги Тавсияларини эътиборга олиб,

шунингдек, муайян товарларга нисбатан тақиқлар, чеклашлар ва махсус назорат чоралари юзасидан халқаро конвенцияларни назарда тутган ҳолда,

кўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**1-модда
Атамалар**

Ушбу Битимда:

1. «Божхона қонунлари» атамаси божхона маъмуриятлари томонидан товарлар импортига, экспортига, транзитига ва уларни ҳар қандай божхона режимига солинишига, бунга тақиқлаш, чеклаш ва назорат қилиш ҳам кирди, нисбатан қўлланадиган ва риоя қилинадиган қонунлар, қонунга доир ва норматив ҳужжатларни англатади;

2. «Божхона ҳуқуқбузарлиги» божхона қонунларини исталган тарзда бузиш ёки бузишга уринишни англатади;

3. «Божхона божлари ва солиқлари» атамаси товарлар импорти ва экс-

* Покистон Ислом Республикаси Элчихонасининг 2010 йил 15 апрелдаги 4/2010-сонли нотаси.

порти чоғида ёки шунга боғлиқ равишда ундириладиган божхона божлари ва бошқа барча бождлар, солиқлар ва йиғимларни англатади, қиймати кўрсатиладиган хизматлар қийматига тахминан тенг чекланган йиғимлар бундан мустасно;

4. «Божхона маъмурияти» атамаси Ўзбекистон Республикасига нисбатан — Давлат божхона кўмитасини, Покистон Ислom Республикасига нисбатан — Даромадлар Марказий Бошқармасини англатади;

5. «Шахс» атамаси ҳар қандай жисмоний ва юридик шахсни англатади;

6. «Ахборот» атамаси ҳар қандай маълумотни, ҳужжатни, ҳисоботни, уларнинг тасдиқланган ёки бир хил нусхалари ёхуд бошқа маълумотларни англатади;

7. «Оператив маълумотлар» атамаси божхона ҳуқуқбузарлиги юз берганда тегишли равишда қўлланадиган ишланган ёки таҳлил этилган ахборотни англатади;

8. «Сўровчи маъмурият» атамаси кўмаклашишни сўраб мурожаат қилатган божхона маъмуриятини англатади;

9. «Сўралаётган маъмурият» атамаси кўмаклашиш сўралаётган божхона маъмуриятини англатади.

2-модда

Битимни қўллаш соҳаси

1. Ушбу Битим доирасида ҳар иккала Томон ўз миллий қонунлари ва ваколати ҳамда божхона маъмуриятларининг мавжуд имкониятлари даражасида кўмаклашади.

2. Божхона маъмуриятлари ушбу Битим доирасида божхона қонунларини рисоладагидек қўллаш ҳамда божхона ҳуқуқбузарлигининг олдини олиш, тафтиш этиш ва унга қарши курашишда ҳамкорлик қиладилар ва бир-бирига ўзаро кўмаклашадилар. Бундай кўмаклашиш барча юридик, маъмурий ва бошқа суд ишлаб чиқаришига тақдим этилиши мумкин.

3. Ушбу Битим фақат Томонлар ўртасида ўзаро маъмурий кўмаклашишни амалга оширишга мўлжалланган; ушбу Битимнинг қоидалари бирон-бир алоҳида шахсга ҳар қандай далилни олиш, яшириш ёки йўқ қилиш, шунингдек сўровни бажаришга тўсқинлик қилиш ҳуқуқини бермайди.

3-модда

Кўмаклашиш соҳаси

1. Сўровга биноан ёки Сўровчи маъмуриятининг ўз ташаббусига кўра Сўралаётган маъмурияти божхона қонунларига риоя қилинишини таъминлашга ёрдам бериши мумкин бўлган барча ахборотни беради, жумладан:

а) божхона божлари, солиқ ва йиғимларини ўринли равишда солишни таъминлашга;

б) товарлар қийматини божхона мақсадлари учун аниқ белгилаш, шунингдек нотўғри тўлдирилган декларацияларни аниқлаш;

с) товарларнинг тўғри тариф таснифоти ва келиб чиқишини аниқлаш;

d) сертификатлар, ҳисоблар ҳамда бошқа ҳужжатларнинг ҳақиқийлигини аниқлаш ёки улардаги хато ва бузилишларни белгилаш.

2. Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик қўйидаги ахборотларни ҳам ўз ичига олади:

a) божхона ҳуқуқбузарлигининг олдини олишда фойдаси тегиши мумкин бўлган ҳуқуқни химоя қилиш ҳаракатлари, хусусан, божхона ҳуқуқбузарлигига қарши курашишнинг алоҳида методларига оид;

b) божхона қонунбузарлигини амалга оширишнинг янги методларига оид;

c) божхона ҳуқуқбузарлигига қарши курашда янги техникавий воситалар ва методларни қўллашда қўлга киритилган тажриба ва муваффақиятларга оид; ҳамда

d) йўловчилар ва юкларни расмийлаштиришнинг янги усул ва методларига оид.

4-модда

Назоратни амалга оширишда кўмаклашиш

1. Сўровчи маъмуриятининг сўровига кўра Сўралаётган маъмурияти Сўровчи маъмуриятига қўйидагилар борасида ахборот беради:

a) Сўровчи маъмуриятнинг юк учун берилган божхона декларацияси билан биргаликда тақдим этилган расмий ҳужжатларнинг мувофиқлиги;

b) Сўровчи маъмуриятнинг давлати ҳудудига олиб кириладиган товар ҳақиқатан ҳам Сўралаётган маъмуриятнинг давлати ҳудудидан қонуний экспорт қилинаётганлиги ёки йўқлиги;

c) Сўровчи маъмуриятнинг давлати ҳудудидан олиб чиқиладиган товар Сўралаётган маъмуриятнинг давлати ҳудудига чиндан ҳам импорт қилинаётганлиги ёки йўқлиги.

2. Бундай ахборотда товарларни божхона тозаловидан ўтказишда қўлланиладиган божхона процедуралари ҳам кўрсатилиши лозим.

5-модда

Ахборотнинг махфийлиги

1. Сўровчи маъмуриятига бериладиган ҳар қандай ахборот ёхуд ошиғич маълумот махфийлик режимида бўлади ва улардан фақат ушбу Битимда кўрсатилган мақсадлардагина фойдаланилади. Уларни қабул қилиб оладиган Сўровчи маъмурият ҳам ўз давлатида шу каби ахборот ва ошиғич маълумотларга жорий этиладиган муҳофаза воситалари ва расмий махфийлик даражасини жорий этади.

2. Бундай ахборот ва ошиғич маълумотдан фақат текширув ўтказилганида, маъмурий ёки суд ишлаб чиқаришида фойдаланилиши мумкин.

3. Ушбу Битим доирасида шахслар тўғрисида маълумот алмашинганида Сўровчи маъмурият улардан фақат муайян мақсаддагина ҳамда Сўралаётган маъмурият қўйган ҳар қандай талабга амал қилинган ҳолдагина фойдаланилишига йўл қўядилар.

4. Сўровчи маъмурият Сўралаётган маъмурияти билан олдиндан кели-

шиб олмасдан туриб, ушбу Битим доирасида олинган ашёвий далил ҳамда ахборотдан сўровда кўрсатилганидан бошқа мақсадда фойдаланмайди.

6-модда **Кўмаклашишни рад этиш**

1. Сўралаётган маъмурият сўровни бажариш унинг давлати суверенитети, хавфсизлиги ҳамда бошқа ўта муҳим миллий манфаатларига зиён етказди ёки саноат, тижорат ёхуд профессионал сирларга дахл қилади, деб ҳисобласа, у кўмаклашишни рад этиши ёки муайян шартлар ва талабларга амал қилинганидагина кўмаклашиши мумкин.

2. Кўмаклашиш тўғрисидаги сўров рад этиладиган бўлса, Сўровчи маъмуриятга бунинг сабабини кўрсатиб, ёзма равишда хабар берилади.

3. Сўровни бажариш ўтказилаётган текширув, жазо ёки процессни амалга оширишга халақит берадиган бўлса ҳам Сўралаётган маъмурият кўмаклашишни рад этиши мумкин. Бундай ҳолларда Сўралаётган маъмурият Сўровчи маъмурият билан кўмаклашиш Сўралаётган маъмурият қўйиши мумкин бўлган муайян талабларга амал қилинган ҳолда сўровни бажаришга кўмаклашиш мумкинлиги тўғрисида маслаҳатлашув ўтказилади.

4. Сўровчи маъмуриятнинг ўзи Сўралаётган маъмуриятдан худди шундай сўровнома олинган тақдирда уни бажаришга қодир бўлмаса, у ўз сўровида бунга эътибор қаратиши лозим. Бундай сўровни бажариш-бажармаслик Сўралаётган маъмуриятнинг ихтиёрида бўлади.

7-модда **Сўровни бериш**

1. Кўмаклашиш тўғрисидаги сўровнинг шакли ва мазмуни:

а) ушбу Битимга мувофиқ сўровлар ёзма равишда юборилади. Бундай сўровларни бажариш учун зарур ҳужжатлар сўровга илова қилинади. Зарурат туғилса, шошилиш ҳолларда ошиғич сўровлар ҳам қабул қилинади, бироқ улар дарҳол ёзма шаклда тасдиқланиши лозим;

б) ёзма равишдаги сўровлар инглиз тилида битилади. Бундай сўровларга илова этилаётган ҳар қандай ҳужжатлар ҳам, лозим бўлса, инглиз тилига таржима қилинади.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилган сўровлар қуйидаги ахборотни ўз ичига олади:

а) сўровчи маъмурият;

б) сўралаётган кўмакнинг тарзи;

с) сўровдан мақсад ва унинг сабаби;

д) агар маълум бўлса, кўриб чиқиладиган ишга жалб этилган Томонларнинг номи ва манзили;

е) кўриб чиқиладиган ишнинг қисқа тафсилоти ва кўтариладиган ҳуқуқий меъёр, ҳамда

ф) сўралаётган кўмак билан уни тақозо этаётган иш орасидаги боғлиқлик.

3. Кўмак тегишли Божхона маъмуриятлари орасидаги тўғридан-тўғри алоқа орқали бевосита берилади.

Сўралаётган маъмурият сўровни ўзи қондиришга қодир ташкилот бўлма-са, тегишли маслаҳатлашувлардан кейин, ё уни амалдаги қонунларга мувофиқ, ўз ваколати доирасида бажара оладиган тегишли ташкилотга беради ёки бундай сўровнинг бажарилиши учун амал қилиниши лозим бўлган процедурани кўрсатиб, Сўровчи маъмуриятни хабардор қилади.

4. Ҳар қандай божхона маъмуриятининг муайян процедурани бажариш тўғрисидаги сўрови сўралаётган Томоннинг миллий, ҳуқуқий ва маъмурий низомларига мувофиқ амалга оширилади.

5. Божхона маъмуриятлари ушбу Битимни бажариш мақсадида бундай алоқани рўёбга чиқаришга масъул бўлган ходимларни тайинлайдилар ва уларнинг номи, лавозими, телефон ва факс номерлари рўйхатини алмашлайдилар. Улар ўз текширув бўлинмалари ўртасида бевосита алоқани йўлга қўйишлари мумкин.

8-модда **Сўровни бажариш**

1. Сўралаётган маъмурият ўз миллий қонунларига мувофиқ, сўровни қоникарли муддатларда бажариш учун мақбул тадбирларни амалга оширади.

2. Сўралаётган маъмурият Сўровчи маъмуриятнинг сўровига биноан ҳар қандай зарур сўровларни амалга оширади, жумладан экспертлар ҳамда гувоҳларни, ёхуд божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширишда гумон қилинаётган шахсларни сўроқ қилади.

9-модда **Ишлар, ҳужжатлар ва гувоҳлар/экспертлар**

1. Агар нусхаларнинг мавжудлиги кифоя қилмаса, ишлар, ҳужжатлар ва бошқа материалларнинг асл нусхалари сўраб олинади. Махсус сўровга кўра, бундай ишлар, ҳужжатлар ва бошқа материалларнинг нусхалари лозим тарзда тасдиқланади.

2. Бериб турилган ишлар, ҳужжатлар ва бошқа материалларнинг асл нусхалари дарҳол қайтарилиши шарт. Сўровга биноан судга тақдим этиш ёки шу каби бошқа мақсадлар учун зарур бўлган ҳужжатлар кечиктирмай қайтарилиши шарт.

3. Ушбу Битимда кўрсатилган ҳужжатлар худди шу мақсадда исталган шаклдаги компьютер ахбороти билан алмаштирилиши мумкин. Ахборотни талқин қилиш ёки шарҳлаш бўйича барча зарур материаллар бир вақтнинг ўзида тақдим этилади.

4. Бир маъмуриятнинг сўровига биноан бошқа маъмурият ўз ихтиёрига кўра ўз ходимларини бошқа Томон давлати ҳудудида олиб борилаётган жиноий ёки маъмурий ишда гувоҳ ва/ёки эксперт бўлиб иштирок этиш учун вакил этиб тайинлаши ҳамда уларни бажаришда муҳим аҳамият касб этадиган ишлар, ҳужжатлар ва бошқа материаллар ёхуд уларнинг тасдиқланган нусхаларини тақдим этиши мумкин. Бундай сўровда суд бўлиб ўтадиган вақт,

унинг жойи ҳамда тури, шунингдек ходимларнинг ким сифатида иштирок этишлари кўрсатилади.

5. Бир Томон божхона маъмуриятининг расмий шахслари ушбу Битимда кўзда тутилган ҳолатлар юзасидан бошқа Томон давлати ҳудудида бўлган чоғларида улар ҳар қандай вақтда ўз расмий ваколатларини исботлай олишлари лозим. Бу жойда улар бошқа Томоннинг амалдаги қонунларига мувофиқ, божхона мансабдор шахслари фойдаланадиган муҳофаза даражасидан фойдаланадилар ва йўл кўядиган қоидабузарликлари учун жавобгар бўладилар.

10-модда **Харажатлар**

1. Томонлар ушбу Битим қоидаларини бажаришга алоқадор харажатлар қопланишини талаб қилишдан воз кечадилар, аммо давлат хизматчиси бўлмаган гувоҳларни жўнатиш, экспертлар ва таржимонларга ҳақ тўлашга боғлиқ харажатлар бундан мустасно.

2. Агар сўровни бажариш хийла катта сарф-харажатни тақозо этадиган бўлса, Томонлар уларни бажаришнинг шарт-шароитлари ҳамда харажатлар қопланиши тарзини маслаҳатлашиб оладилар.

11-модда **Кўмаклашишнинг алоҳида ҳоллари**

1. Сўралаётган маъмурият Сўровчи маъмуриятнинг сўровига кўра ўз имкониятларидан келиб чиқиб, қуйидагиларни махсус назорат қилади:

а) Сўровчи маъмуриятнинг мамлакатига юборилган, бироқ у ноқонуний юргизилаяпти деб ҳисоблаётган товарларни;

б) Сўралаётган маъмурият давлати ҳудудида ҳуқуқбузарликни амалга оширишда фойдаланилган деб гумон қилинаётган транспорт воситаларини;

с) божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширгани аниқланган ёки шунда гумон қилинаётган конкрет шахсларни;

д) Сўровчи маъмурият бошқа Томон давлати ҳудудида божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширишда фойдаланилаяпти деб гумон қилган биноларни.

2. Томонларнинг божхона маъмуриятлари бир-бирига бошқа Томон ҳудудида ҳуқуқбузарлик содир этилишига олиб келиши мумкин бўлган фаолият тўғрисидаги ахборотни бериб турадилар. Бошқа Томоннинг иқтисодиёти, одамлар саломатлиги, жамоат хавфсизлиги ва бошқа ҳаётий муҳим манфатларига хийла катта зиён етиши мумкин бўлган ҳолларда бундай ахборот сўровсиз юборилади.

3. Божхона маъмуриятлари ўз миллий қонунларига мувофиқ равишда, ўзаро ахдлашув ва келишув бўйича ўз тегишли давлатлари ҳудудида ноқонуний юргизилишга жалб этилган товарларнинг импорти, экспорти ва транзити юзасидан биргаликда чоралар кўриши мумкин. Бундай ҳамкорлик шу хилдаги товарларни назорат остида ўтказишга рухсат беришни ҳам ўз ичига олади.

12-модда

Битимни қўллаш ва низоларни ҳал этиш

1. Томонлар уларнинг божхона маъмуриятлари қўйидагиларни амалга оширишига розидирлар:

а) ушбу Битимдан келиб чиқадиган масалаларни ҳал этиш учун бево-сита алоқани йўлга қўйишлари;

б) маслаҳатлашув ўтказилганидан сўнг ушбу Битимни бажариш учун ҳар қандай маъмурий кўрсатмаларни ишлаб чиқишлари; ҳамда

с) ўзаро келишувга кўра, ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашга оид ҳар қандай баҳсли масалаларни кўриб чиқишлари.

2. Ҳал этилмаган баҳсли масалалар дипломатик каналлар орқали бар-тараф қилинади.

13-модда

Қўшимчалар

Ушбу Битимга қўшимча ва ўзгартишлар киритилиши мумкин. Улар ало-ҳида баённомалар тарзида ёки дипломатик ёзишмалар билан расмийлашти-рилади ва ушбу Битимнинг таркибий қисми ҳисобланади.

14-модда

Кучга кириши ва фаолиятининг тўхтатилиши

1. Ушбу Битим уни кучга киритиш учун зарур давлат ички процедура-лари бажарилгани тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги хабар олинганидан сўнг 30 кун ўтгач кучга киради.

2. Ушбу Битимнинг муддати чекланмаган. Томонлардан биронтаси дип-ломатик каналлар орқали бошқа Томонни ушбу Битим фаолиятини тўхта-тиш тўғрисидаги ниятидан ёзма равишда хабардор қилганидан сўнг уч ой ўтгач у ўз фаолиятини тўхтатади. Ушбу Битимнинг амал қилиш муддати тугаган пайтда яқунланмай қолган ишлар унинг қоидаларига мувофиқ яқун-ланади.

Исломобод шаҳрида, 2001 йил 25 январда икки нусхада, ўзбек ва инг-лиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Би-тимни талқин қилишда ҳар хилликлар келиб чиқса, инглиз тилидаги матн устувор кучга эга бўлади.

(имзолар)

**Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва
сертификатлаштириш агентлиги («Ўзстандарт» агентлиги)
билан Немис стандартлаштириш институти (DIN) ўртасида
стандартлаштириш соҳасида ўзаро ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

Берлин, 2010 йил 17 май

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги ва Немис стандартлаштириш институти, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

1996 йил 21 июнда Ўзбекистон Республикаси, бир томондан, ва Европа Ҳамжамиятлари ҳамда уларга Аъзо-давлатлар, иккинчи томондан, ўртасида шерикчилик таъсис этувчи Шерикчилик ва Ҳамкорлик тўғрисида Битим қоидаларига асосланиб;

Ўзбекистон Республикаси Бутун жаҳон савдо ташкилотига қўшилишга тайёргарлик кўраётганлигини эътиборга олиб;

Томонлар давлатларининг амалдаги қонунчилиги доирасида ҳамкорликдан келиб чиқувчи ўзаро манфаатдорликни ривожлантириш истагида;

ҳамкорликдан келиб чиқадиган ўзаро манфаатни англаб, умумий вазифалар ва имкониятлар доирасида

қуйидагилар ҳақида келишдилар:

1- модда

Мазкур Битимни амалга ошириш давомида Томонлар мос равишда Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси қонунларига амал қиладилар.

2-модда

Томонлар, савдодаги мавжуд тўсиқларни бартараф этиш, Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси ўртасидаги иқтисодий ҳамда савдо муносабатларни ривожлантирилишини яхшилаш мақсадида Европа ва халқаро стандартлар асосида миллий стандартларни уйғунлаштириш соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

3-модда

Томонлар, стандартлаштириш бўйича халқаро ташкилотлар доирасида, амалдаги халқаро ва европа стандартларини ҳисобга олган ҳолда Томонлар давлатларидаги миллий қонунчиликка асосан стандартлаштириш соҳасида ўзаро манфаатдор ҳамкорликни ривожлантирадилар.

Ҳамкорлик қуйидаги асосий йўналишларда олиб борилади:

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

— стандартлаштириш соҳасида қабул қилинган меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар билан ўзаро алмашиш;

— стандартларни ишлаб чиқишнинг истикболли дастурлари ва режалари тўғрисида ахборот билан алмашиш;

— стандартлаштириш соҳасида маслаҳатлар, ахборот ва тажриба билан алмашиш;

— зарур ҳолларда, Томонларнинг миллий стандартлари, миллий стандартлар каталоглари ва даврий нашрлари билан алмашиш;

— иккала давлатдаги стандартлар ишлаб чиқувчи ташкилотлар ўртасида муносабатларни йўлга қўйиш;

— стандартлаштириш соҳасида мутахассисларни тайёрлаш бўйича ҳамкорлик қилиш;

— делегациялар, раҳбарлар ва мутахассисларнинг хизмат сафарлари билан алмашишни ташкил этиш.

4-модда

Мазкур Битим доирасида, ҳар қайси Томон, маҳсулотларни тайёрлаш ва хизматлар кўрсатишда бошқа Томоннинг стандартларини ҳамда стандартлаштириш ва сертификатлаштириш бўйича бошқа меъёрий ҳужжатларини қўллаши мумкин, агар амалдаги давлат қонунларига мувофиқ стандартлаштириш бўйича миллий идора томонидан киритилган тартибга зид бўлмаса.

5-модда

Мазкур Битим асосида қабул қилинган ҳужжатлар ёки маълумотларнинг махфийлиги учун мазкур ҳужжатни ва маълумотни қабул қилган Томон масъулдир.

Ҳужжат ёки маълумотни, учинчи тарафга, фақат уни тақдим этган Томоннинг розилиги асосида бериш мумкин.

6-модда

Мазкур Битим талабларини бажаришнинг молиявий шартлари, Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра амалга оширилади.

7-модда

Томонларнинг ўзаро келишувларига асосан, мазкур Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган, алоҳида Баённомалар билан расмийлаштириладиган қўшимча ва ўзгартишлар киритилиши мумкин.

8-модда

Мазкур Битим Томонлар қатнашадиган бошқа халқаро Битимлар ва Шартномалар асосида вужудга келадиган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига таъсир қилмайди.

9-модда

Мазкур Битим қоидаларини қўллаш ва талқин қилишда юзага келган ҳар қандай келишмовчиликлар ўзаро маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қилинади.

10-модда

Мазкур Битим Томонлар имзолаган кундан бошлаб беш йил муддатга тузилади ва Томонлардан бири Битимнинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида бошқа Томонга ёзма равишда 6 ой олдин хабар бермагунига қадар, ўз ўзидан кейинги беш йиллик муддатга узаяверади.

Ҳар бир Томон бошқа Томонни ёзма равишда хабардор қилган ҳолда Битимнинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Ушбу ҳолда Битим иккинчи томондан шундай ёзма хабар олган ойдан бошлаб (6) олти ойдан кейин ўз кучини йўқотади.

Битимнинг амал қилишини тўхтатилиши, мазкур Битим доирасида амалга оширилаётган тадбирларнинг амал қилиш муддатига ва жорий этиш вақтига ушбу тадбирлар тугалланмагунча таъсир этмайди.

Германиянинг Берлин шаҳрида 2010 йилнинг 17 май кунда, икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек ва инглиз тилларида тузилди. Мазкур Битимни талқин қилишда келишмовчиликлар пайдо бўлганда инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Ўмон Султонлиги
ўртасида ҳамкорлик ва муносабатлар асослари тўғрисида
БИТИМ**

Масқат, 2009 йил 5 октябрь

*Ўзбекистон Республикасининг 2010 йил 14 майдаги
ЎРҚ–243-сонли «Халқаро шартномани ратификация
қилиш тўғрисида»ги Қонуни билан тасдиқланган*

*(2010 йил 21 майдан кучга кирди)**

Ўзбекистон Республикаси ва Ўмон Султонлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

ўзаро хурмат принципларига асосланган ҳолда ҳамкорлик ва дўстлик алоқаларини ривожлантириш ва кучайтириш истагида,

БМТ Низомининг мақсад ва қоидаларига содиқлигини таъкидлаган ҳолда,

Икки мамлакат халқларининг тарихи, маданияти ва анъаналарининг яқинлиги, улар ўртасидаги алоқаларнинг мустаҳкамланишига асос бўлишига ишониб,

куйдагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар сиёсий, иқтисодий, савдо ва маданий соҳаларда алоқаларни икки мамлакат ўртасидаги ўзаро ишонч ва ҳамкорлик асосида ривожлантиришга интиладилар.

2-модда

Томонлар муносабатларни янада ривожлантириш мақсадида, ўзаро манфаатларни ифодаловчи минтақавий ва халқаро масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар ва фикр алмашадилар.

3-модда

Томонлар икки томонлама алоқаларда савдо ва иқтисодий ҳамкорликнинг аҳамиятини инobatга олган ҳолда, савдо ва иқтисодиёт соҳаларидаги ҳамкорликнинг турли шакллари ривожлантиришга интиладилар.

4-модда

Томонлар Ўзбекистон ва Ўмон халқлари ўртасида дўстликни мустаҳкамлашга, маданият, ахборот, илм-фан ва техника соҳаларидаги алоқаларни,

* Битим Ўмон Султонлиги томонидан ратификация қилинган Ўмон Султонининг 2009 йил 6 декабрдаги 2009/66-сон Фармони билан тасдиқланган.

спорт ва туризмни ривожлантиришда имкониятларни кенгайтиришга ва мустақамлашга кўмаклашадилар.

Ҳар бир Томон ўз давлатларининг миллий қонунчилигига амал қилган ҳолда, бошқа Томон фуқароларини асарлар тўпламлари, коллекциялар, маданий мерослар, архивлар, кутубхоналар, илмий-техникавий манбалардан ўзларининг фуқароларига нисбатан татбиқ этилган шартлар асосида фойдаланишини таъминлайдилар.

5-модда

Томонлар иқтисодий, илмий ва техникавий соҳаларда тажриба алмашадилар.

6-модда

Томонлар муштарак дастурлар доирасида иқтисодиёт, менеджмент, дипломатия соҳаларида кадрлар тайёрлаш ва уларнинг малакасини оширишда тажриба алмашиш, шунингдек профессор-ўқитувчилар, талабалар ва илмий гуруҳлар алмашинувини рағбатлантиришга келишдилар.

7-модда

Томонлар фуқаролик жамияти ташкилотлари, ишбилармонлар доиралари, илмий ва маданий жамиятлар ўртасида ҳамкорликни рағбатлантиришга ва икки мамлакат шаҳарлари ўртасида қўшма лойиҳаларни ривожлантиришга қаратилган чора-тадбирлар кўрадилар.

8-модда

Томонлар тарихий ва маданий меросни муҳофаза қилиш ишида ҳамкорлик қиладилар ҳамда халқаро ташкилотлар доирасида маданият, тарихий ёдгорликларни ҳимоя қилиш ва санъат соҳаларида ҳамкорликни ривожлантирадилар.

9-модда

Томонлар алоқа ва ахборот соҳаларида ўзаро ҳамкорликни кенгайтиришга келишдилар.

10-модда

Ушбу Битим қоидалари бошқа давлат манфаатларига, икки мамлакатнинг бошқа давлатлар билан имзолаган икки ва кўп томонлама битимларидан келиб чиқадиган мажбуриятларига дахл этмайди.

Ушбу Битим Томонлардан бирининг бошқа Томонни ушбу Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганлиги тўғрисида дипломатик каналлар орқали сўнгги ёзма хабарномани олган кундан бошлаб кучга киради.

Битим Томонлардан бири унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғри-

сида дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилмагунча амал қилади.

Мазкур Битимнинг амал қилиши бошқа Томон тегишли нота олганидан олти ой ўтгандан кейин тугатилади.

Масқат шаҳрида 2009 йил 5 октябрда ўзбек, араб ва инглиз тилларида икки асл нусхада имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ
Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт
эгаларининг ўзаро визасиз сафарлари тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2010 йил 9 июнь

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати бундан кейин «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ўртасида дўстона муносабатларни янада ривожлантиришга кўмаклашишни истаб,

фуқароларнинг визасиз ўзаро сафарлари учун шароитлар яратишга интилиб,

тенглик ва ўзаро қулайлик яратиш принципларига мувофиқ,

дипломатик паспортлар эгаларининг ўзаро визасиз сафарлари масаласи бўйича дўстона маслаҳатлашувлар йўли билан,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ўзбекистон Республикасининг дипломатик паспортига эга бўлган Ўзбекистон Республикаси фуқаролари ва Хитой Халқ Республикасининг дипломатик паспортига эга бўлган Хитой Халқ Республикаси фуқаролари визалар расмийлаштирмасдан бошқа Ахдлашувчи Томон ҳудудига киришлари, чиқишлари ва транзит ўтиб кетишлари мумкин.

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

2-модда

Ушбу Битимнинг 1-моддасида кўрсатилган Аҳдлашувчи Томонларнинг фуқаролари бошқа давлат ҳудудига Давлат чегарасининг халқаро ўтиш пунктлари орқали киришлари, чиқишлари ва ҳудудидан транзит ўтишлари ҳамда ушбу давлатнинг ваколатли органлари томонидан ўрнатилган тартибда зарур расмийлаштирувларни бажаришлари керак.

3-модда

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари бошқа Томоннинг ҳудудида бўлган вақтида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг қонун ва қоидаларига риоя этишлари зарур, бироқ тегишли халқаро конвенцияларда бошқача назарда тутилган ҳолатлар бундан мустасно.

2. Ушбу Битимнинг 1-моддасида кўрсатилган Аҳдлашувчи Томонларнинг фуқаролари, агар улар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида 30 (ўттиз) кундан кўпроқ муддатга қолишни хоҳласалар, яшаб туришлари бўйича расмийлаштирувларни бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари томонидан ўрнатилган тартибда бажаришлари керак.

4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ҳукуматларида вазирлар ўринбосарлари ва ундан юқори лавозимлардаги мансабдор шахслар ва шунингдек, генерал унвонига эга ҳарбий хизматчилар, агар улар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига хизмат мақсадида кетаётган бўлсалар, дипломатик каналлар орқали тегишли Томоннинг розилигини олишлари ёки ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органларини бўладиган ташрифи ва унинг мақсади тўғрисида хабардор қилишлари керак.

5-модда

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг номақбул деб ҳисобланиши мумкин бўлган фуқароларининг киришини рад этиш ёки бўлиш муддатини чеклаш ҳуқуқларидан маҳрум қилмайди.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар миллий (давлат) хавфсизликни таъминлаш, жамоат тартибини сақлаш мақсадида ёки Аҳдлашувчи Томонлар фуқаролари соғлиғига таҳдид туфайли ушбу Битимнинг амал қилишини вақтинчалик, қисман ёки бутунлай тўхтатишга бўлган ўз ҳуқуқларини сақлаб қоладилар.

Ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш ва уни қайта тиклаш тўғрисида Аҳдлашувчи Томонлар қисқа вақт ичида дипломатик каналлар орқали бир-бирини хабардор қиладилар.

7-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб

30 (ўттиз) кун давомида дипломатик каналлар орқали ушбу Битимнинг 1-моддасида кўрсатилган дипломатик паспортларнинг намуналари билан алмашадилар.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилиш даврида дипломатик паспортларни алмаштириш ёки уларга бирор ўзгартишлар киритган ҳолларда улар жорий этилишидан 30 (ўттиз) кун илгари дипломатик каналлар орқали бошқа Аҳдлашувчи Томонга хабар бериши ва янги паспортлар намуналарини тақдим қилиши лозим.

8-модда

1. Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб 30- (ўттизинчи) кун кучга киради.

2. Ушбу Битим номуайян муддатга тузилган. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилишини тугатишни талаб қилса, бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу ҳақида дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилинади. Ушбу Битим хабарнома олинган санадан бошлаб 90- (тўксонинчи) кун и ўз амалини тугатади.

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ёзма келишувига кўра ушбу Битимга ўзгартишлар киритилиши мумкин.

Тошкент шаҳрида 2010 йил 9 июнда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*

между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о взаимных безвизовых поездках владельцев дипломатических паспортов

Ташкент, 9 июня 2010 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, желая способствовать дальнейшему развитию дружественных отношений между двумя странами,

* Вступило в силу с даты подписания.

стремясь к созданию благоприятных условий для взаимных поездок граждан,

в соответствии с принципами равенства и взаимного благоприятствования,

путем дружественных консультаций по вопросу взаимных безвизовых поездок владельцев дипломатических паспортов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане Республики Узбекистан, являющиеся владельцами дипломатических паспортов Республики Узбекистан, и граждане Китайской Народной Республики, являющиеся владельцами дипломатических паспортов Китайской Народной Республики, могут въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны без оформления виз.

Статья 2

Упомянутые в статье 1 данного Соглашения граждане Договаривающихся Сторон должны въезжать, выезжать и следовать транзитом по территории другого государства через международные пункты пропуска через Государственную границу и выполнять необходимые формальности в порядке, установленном компетентными органами данного государства.

Статья 3

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать законодательство и законоположения другой Договаривающейся Стороны, однако, это не касается случаев, когда иное предусматривается соответствующими международными конвенциями.

2. Упомянутые в статье 1 данного Соглашения граждане Договаривающихся Сторон, если они намереваются пробыть на территории другой Договаривающейся Стороны более 30 (тридцати) дней должны выполнить формальности по проживанию в порядке, установленном компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Должностные лица, занимающие в правительствах Договаривающихся Сторон должности от заместителей министров и выше, а также военнослужащие в звании генералов, если они направляются на территорию другой Договаривающейся Стороны в служебных целях должны по дипломатическим каналам получить согласие соответствующей Договаривающейся Стороны или информировать компетентные органы данной Договаривающейся Стороны о предстоящем визите и его цели.

Статья 5

Настоящее Соглашение не лишает Договаривающейся Стороны права запретить въезд или ограничить пребывание граждан другой Договаривающейся Стороны, чье присутствие на территории одной из Договаривающихся Сторон считается нежелательным.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право временно, частично или полностью приостановить действия настоящего Соглашения по причинам национальной (государственной) безопасности, охраны общественного порядка или угрозы здоровью граждан Договаривающихся Сторон. О приостановлении действия настоящего Соглашения, как и его возобновления, Договаривающиеся Стороны незамедлительно сообщают друг другу по дипломатическим каналам.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны в течение 30 дней со дня подписания данного Соглашения по дипломатическим каналам обмениваются образцами дипломатических паспортов, указанных в статье 1 данного Соглашения.

2. В случае если одна из Договаривающихся Сторон в период действия данного Соглашения будет осуществлять замену дипломатических паспортов либо вносить в них какие-либо изменения, то она за 30 дней до этого должна по дипломатическим каналам информировать другую Договаривающуюся Сторону и предоставить образцы новых паспортов.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после его подписания.

2. Настоящее Соглашение является бессрчным. В случае требований одной из Договаривающихся Сторон прекратить действия данного Соглашения, другая Договаривающаяся Сторона уведомляется об этом через дипломатические каналы в письменной форме. Настоящее Соглашение прекратит свое действие на 90 день со дня уведомления.

3. При письменном согласии Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

Совершено в городе Ташкенте 9 июня 2010 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ
Республикаси Ҳукумати ўртасида техникавий-иқтисодий
ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2010 йил 9 июнь

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, икки мамлакат ўртасида дўстона муносабатлар ва техникавий-иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати эҳтиёжлари бўйича Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига 80 (саксон) миллион хитой юани миқдорида ёрдам кўрсатади.

2-модда

Мазкур бегараз ёрдамдан Томонлар ўртасида келишилган лойиҳаларни амалга ошириш учун фойдаланилади. Муайян масалалар алоҳида битимлар имзолаш орқали Томонлар ўртасида қўшимча равишда келишиб олинади.

3-модда

Ушбу Битимни амалга ошириш учун ҳисоб-китоб бўйича тегишли қоидалар Хитой давлат ривожланиш банки ва Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий фаолият миллий банки томонидан қўшимча равишда келишиб олинади.

4-модда

Мазкур Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва Томонлар ушбу Битимда белгиланган барча мажбуриятларни бажаргунларига қадар амал қилади.

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 2010 йилнинг 9 июнида икки нусхада, иккала Томон учун бир нусхадан, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

(имзолар)

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

СОГЛАШЕНИЕ*
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Китайской Народной Республики
о технико-экономическом сотрудничестве

Ташкент, 9 июня 2010 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые «Стороны», с целью дальнейшего развития дружественных отношений и технико-экономического сотрудничества между двумя странами, **согласились о нижеследующем:**

Статья 1

По потребностям Правительства Республики Узбекистан, Правительство Китайской Народной Республики предоставляет Правительству Республики Узбекистан безвозмездную помощь в размере 80 (восемьдесят) миллионов китайских юаней.

Статья 2

Вышеуказанная безвозмездная помощь будет использована для реализации проектов, согласованных между Сторонами. Конкретные вопросы будут дополнительно согласованы Сторонами путем подписания отдельных соглашений.

Статья 3

Соответствующие правила расчетов для осуществления настоящего Соглашения будут дополнительно согласованы между Национальным банком внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан и Государственным банком развития Китая.

Статья 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует до выполнения Сторонами всех обязательств, предусмотренных Соглашением.

Совершено в городе Ташкенте 9 июня 2010 года в двух экземплярах, по экземпляру для обеих Сторон, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

(подписи)

* Вступило в силу с даты подписания.

МЕМОРАНДУМ*

о взаимопонимании между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о расширении сотрудничества в газовой сфере

Ташкент, 9 июня 2010 года

Правительство Республики Узбекистан («Узбекская сторона») и Правительство Китайской Народной Республики («Китайская сторона»), совместно именуемые как «Стороны»,

принимая во внимание, что:

30 апреля 2007 года между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики подписано Соглашение о принципах строительства и эксплуатации газопровода «Узбекистан — Китай»;

27 июня 2009 года между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики подписано Соглашение о расширении взаимовыгодного сотрудничества в нефтегазовой отрасли;

успешно реализуется проект строительства газопровода «Узбекистан — Китай» (далее — Газопровод), включающий прокладку двух ниток и строительство трех компрессорных станций, и

поскольку:

Китайская сторона намерена импортировать, а узбекская сторона согласилась экспортировать природный газ узбекского происхождения по газопроводу «Узбекистан — Китай» в объеме до 10 млрд куб. м в год;

Китайская сторона намерена транспортировать природный газ из Туркменистана до границы Республики Узбекистан и Республики Казахстан транзитом через Казахстан в Китай в объеме не менее 30 (тридцати) млрд куб. м в год,

исходя из вышеизложенного, с целью дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества в газовой сфере и транспорту газа,

подписали настоящий Меморандум о нижеследующем:

1. Стороны отмечают успешную реализацию текущих совместных проектов по сотрудничеству в газовой сфере, что создает прочную основу для дальнейшего расширения взаимовыгодного сотрудничества.

2. Стороны согласились, что в едином коридоре существующего газопровода «Узбекистан — Китай» будет осуществляться проект строительства третьей нитки, пропускная способность которой будет определена Сторонами на основе ресурсной базы и ее экономической эффективности.

3. Стороны согласились, что строительство третьей нитки газопровода «Узбекистан — Китай» будет осуществляться после разработки, согласования между Сторонами и экспертизы предпроектной документации.

Стороны согласились, что СП «АзияТрансГаз» в течение двух меся-

* Вступил в силу с даты подписания.

цев после подписания Договора купли-продажи природного газа приступит к разработке соответствующей проектной документации.

4. Стороны согласились о подготовке проекта изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Узбекистан «О принципах строительства и эксплуатации газопровода «Узбекистан — Китай» от 30 апреля 2007 года, вытекающих из реализации проекта строительства третьей нитки.

5. Стороны согласились о создании двухстороннего или многостороннего (в случае участия других заинтересованных сторон) механизма координации действий при чрезвычайных происшествиях на газопровode «Узбекистан — Китай» для обеспечения долгосрочной, стабильной и безопасной эксплуатации газопровода.

6. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания и действует до подписания Сторонами соответствующего Межправительственного соглашения.

7. Меморандум подписан 9 июня 2010 года в г. Ташкенте в 2 (двух) экземплярах на русском и китайском языках, имеющих одинаковую силу.

(подписи)

**Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва
сертификатлаштириш агентлиги билан Хитой мувофиқликни
баҳолаш бўйича миллий аккредитациялаш хизмати ўртасида
аккредитация соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2010 йил 9 июнь

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги («Ўзстандарт» агентлиги) ҳамда Хитой мувофиқликни баҳолаш бўйича миллий аккредитациялаш хизмати (CNAS), бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси ва Хитой Халқ Республикаси ўртасида техникавий ва иқтисодий ҳамкорликни рағбатлантириш мақсадида;

стандартлаштириш ва аккредитация соҳаларидаги халқаро ташкилотлар томонидан қабул қилинган мезонлар, меъёрлар ва қоидаларга асосланиб;

аккредитация соҳасида ўзаро манфаатдор ҳамкорлик ва алоқаларни ўрна-

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

тиш орқали иккала давлатларнинг савдо ва иқтисодий ривожланишига шариоит яратиш истагида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ушбу Битимнинг ижросини таъминлашда Томонлар мос равишда Ўзбекистон Республикаси ва Хитой Халқ Республикаси қонунларига амал қиладилар.

2-модда

Томонлар аккредитация тизимини халқаро меъёр, қоидалар ва тегишли стандартларни инobatга олган ҳолда мақсадли ривожлантириш учун ҳамкорлик ва алмашув тадбирларини амалга оширадилар.

3-модда

Томонлар аккредитация соҳасидаги халқаро ва минтақавий (ILAC, IAF, PAC, APAC ва бошқа) ташкилотлар доирасида узвий ҳамкорлик қиладилар. Томонлардан бири, иккинчи Томон аъзо ҳисобланадиган халқаро ташкилотларда қатнашиш ёки уларга аъзо бўлишда бир-бирларини қўллаб-қувватлайдилар.

4-модда

Томонлар делегациялар (экспертлар) ўртасида ўзаро техникавий тажриба алмашиш ва тадқиқотларни амалга оширишни ташкиллаштиришни, аккредитация соҳасида мутахассисларни ўқитишни, аккредитация кенгаши ва техник қўмиталар фаолияти юзасидан маълумотлар алмашинуви ва алоқалар ўрнатишни йўлга қўядилар.

5-модда

Томонлар келишилган ҳолда, лабораториялараро солиштирув синов тадбирларини ва дастурларини мувофиқлаштирадилар. Зарур ҳолларда, Томонлар техникавий алоқаларни қўллаб-қувватлаш мақсадида иккала Томондан аккредитацияланган синов лабораториялари ўртасида ўзаро солиштирув синов тадбирларини ташкил этадилар.

6-модда

Томонлар халқаро миқёсда тан олинган стандартлар ва техник меъёрлар асосида ўзларининг аккредитация тизимларини ташкиллаштирадилар. Алоқалар ва алмашинувлар орқали аккредитация тизимини ўзаро тан олиш имкониятларини ўрганадилар ва уларни доимий такомиллаштирадилар.

7-модда

Томонлар, ҳамкорликда аудитлар, семинар-тренинглар ташкил этиш ва

тегишли аудитларга жалб этиш орқали халқаро стандартларга мос равишда ўзаро тан олинган экспертлар тайёрлайдилар.

8-модда

Томонлар имконият доирасида аккредитация соҳасига тегишли стандартлар, қонуний ва меъёрий ҳужжатлар, аккредитация миллий тизими ва аккредитацияланган ташкилотлар тўғрисида маълумотларни ўзаро алмашадилар ва маълумотлар базасини яратадилар.

9-модда

Ушбу Битимнинг 2, 4, 5, 6 ва 7-моддаларида келтирилган масалалар икки томонлама имзоланган алоҳида шартномага асосан молиялаштирилади.

10-модда

Томонлар ушбу Битим доирасида олинган ҳужжатлар ва ахборотларнинг махфийлигини таъминлайдилар.

Ахборотлар учинчи Томонга фақат уни берган Томоннинг ёзма розилиги асосида берилиши мумкин.

Музокаралар ва уларнинг натижалари ҳақидаги ҳужжатлар ва ахборотлар фақат иккала Томоннинг розилиги асосида эълон қилинади.

11-модда

Ушбу Битим Томонлар ўртасидаги халқаро шартномалар, ҳамда Ўзбекистон Республикаси ва Хитой Халқ Республикаси аъзо бўлган бошқа халқаро ташкилотлар шартномаларидан келиб чиқувчи ҳуқуқ ва мажбуриятларга дахл қилмайди.

12-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ушбу Битимга, алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, ушбу протоколлар мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

13-модда

Ушбу Битимни қўллаш ва талқин қилишда юзага келадиган баҳс ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокара ҳамда маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

14-модда

Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва беш (5) йил давомида амал қилади. Агар Томонларнинг бири ушбу Битимнинг навбатдаги муддати тугашидан олти (6) ой олдин уни бекор қилиш нияти ҳақида бошқа Томонга ёзма равишда хабар бермаса, ушбу Битим ўз-ўзидан кейинги шундай беш (5) йиллик муддатларга узайтирилади.

Мазкур Битимнинг амал қилишининг тўхтатилиши, унинг амал қилиши даврида бошланган лойиҳаларнинг муддати ва амалга оширилишига таъсир этмайди.

Тошкент шаҳрида 2010 йил 9 июнда икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, хитой ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида сайғоқлар сонини
муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор
ривожлантириш тўғрисида
БИТИМ**

Тошкент, 2010 йил 17 март

*Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2010 йил
20 августдаги ПҚ–1393-сон Қарори билан тасдиқланган**

*(2010 йил 31 августдан кучга кирди)***

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Қозоғистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

Томонлар ўртасидаги дўстона муносабатлардан ва сайғоқларни муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва сонини барқарор ривожлантириш соҳасида ҳамкорликни янада кенгайтириш ва чуқурлаштириш манфаатларидан келиб чиқиб,

ҳар бир авлод келгуси авлодлар учун табиат бойликларини асровчи ҳисобланиши ва биологик хилма-хилликнинг сақланишини таъминлаш мажбуриятини англаган ҳолда,

сайғоқлар Евроосиёнинг қуруқ иқлимли ландшафтларида яшовчи ҳайвонлардир, уларнинг сони охириги ўн йилликларда узлуксиз қисқариб кетаётгани ва йўқ бўлиб кетиш мумкинлигини эътироф этиб,

сайғоқлар ер усти фаунасининг энг қадимги, кўчиб юрвчи ва муҳим

* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2010 й., 34-сон, 289-модда.

** Қозоғистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг 2010 йил 21 июлдаги Нотаси.

илмий аҳамиятга эга тури ҳисобланишини, уларнинг миграция йўналиши Томонлар давлатларининг ҳудудлари бўйлаб ўтишини эътиборга олиб,

Ўзбекистон Республикаси билан Қозоғистон Республикаси ўртасида абадий дўстлик тўғрисида 1998 йил 31 октябрдаги Шартномага, Ёввойи ҳайвонларнинг кўчиб юрвчи турларини сақлаш бўйича 1979 йил 23 июндаги Конвенцияга ва Сайғоқлар сонини сақлаш, қайта тиклаш ва барқарор фойдаланиш бўйича 2006 йил 25 сентябрдаги Англашув меморандумига амал қилиб,

сайғоқлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш бўйича тадбирларни ишлаб чиқиш ва самарали ўтказиш Томонлар давлатларининг ҳамкорлигидагина амалга оширилиши мумкинлигини тан олиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар мустақил равишда ўз давлатлари ҳудудларида, ўз давлатларининг миллий қонунчилиги нормалари асосида сайғоқлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш бўйича чора-тадбирларни амалга оширадилар.

Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига ва улар иштирок этаётган халқаро шартномаларга мувофиқ сайғоқ овлашни тақиқлаши ёки чеклаши мумкин.

Агар Томонлардан бирининг давлатида сайғоқлар алоҳида муҳофаза қилинадиган тур ҳисобланса, бошқа Томон давлатида эса сайғоқларни овлаш тақиқланмаган бўлса, Томонлар сайғоқлар кўпайиши ҳолати мониторингини ташкил этишни назарда тутадиган келишилган қарор қабул қилдилар ва шу асосда сайғоқлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш бўйича чора-тадбирларни белгилайдилар.

Ваколатли органлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ ҳар йили сайғоқлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш бўйича амалий тадбирларнинг натижалари тўғрисида бири-бирига ахборот берадилар ва шунингдек мониторинг маълумотлари билан алмашадилар.

2-модда

1. Ушбу Битимни амалга ошириш бўйича қуйидагилар Томонлар давлатларининг ваколатли органлари ҳисобланадилар:

Ўзбекистон Томонидан — Ўзбекистон Республикаси Табиатни муҳофаза қилиш давлат қўмитаси;

Қозоғистон Томонидан — Қозоғистон Республикаси Қишлоқ хўжалик вазирлигининг Ўрмончилик ва овчилик хўжалиги қўмитаси.

2. Мазкур ваколатли органларнинг номлари ёки вазифалари ўзгарганда Томонлар ўз вақтида дипломатик каналлар орқали хабардор қилинади.

3-модда

Сайғоқлар йиллик циклининг ҳамма босқичларида уларнинг кўпайишини сақлаш ва ошириш бўйича чора-тадбирлар самарадорлигини таъминлаш мақсадида Томонлар сайғоқлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш ишларини ўтказишда ҳамкорликда ҳаракат қилдилар.

Ҳар бир Томон сайғоқларни ва уларнинг яшаш жойларини (шу жумладан миграция йўлларини) сақлаш мақсадида ўз давлати ҳудудида қўриқланадиган табиий ҳудудлар яратиш учун зарур чораларни амалга оширади.

Ушбу Битим мақсадида ҳуқуқбузарликлар учун жавобгарликка тортиш ва курашиш чораларини ўзаро уйғунлаштириш ва бирхиллаштириш маъқулланади, чунки Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига зид бўлмайди.

4-модда

Томонлардан ҳар бири ўз давлати миллий қонунчилигига мувофиқ сайғоқлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш соҳасидаги илмий тадқиқотларни молиялаштиради.

Ушбу Битимни амалга ошириш мақсадида Томонлар инвестициявий лойиҳаларда иштирок этадилар.

5-модда

Заруриятга қараб, сайғоқлар сонини муҳофаза қилиш, қайта тиклаш ва барқарор ривожлантириш бўйича ҳаракатларни мувофиқлаштириш мақсадида Томонларнинг ўзаро келишувига кўра, Томонлар давлатларининг ваколатли органлари ва илмий ташкилотлари вакилларида иборат Қўшма ишчи гуруҳи тузилиши мумкин.

6-модда

Ушбу Битим қоидалари Томонлардан бирининг сайғоқларни ва уларнинг яшаш жойларини сақлаш бўйича бошқа чора-тадбирлар кўриш ҳуқуқларини чекламайди ва таъсир кўрсатмайди.

7-модда

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашда баҳс ва келишмовчиликлар юзага келган бўлса, Томонлар уларни маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қиладилар.

8-модда

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра ушбу Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади ва Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

9-модда

Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади ва Томонлар мазкур Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

Агар Томонлардан бирортаси жорий давр тугашидан олти ой илгари дипломатик каналлар орқали бошқа Томонга Битимнинг амал қилишини узайтирмаслик нияти тўғрисида ёзма хабарнома юбормаса, ушбу Битим ўз-ўзидан кейинги беш йиллик даврларга узайтирилади.

Томонларнинг розилиги билан сайфоқлар яшайдиган ареалдаги ҳар қандай давлатнинг, унинг Ёввойи ҳайвонларнинг кўчиб юрувчи турларини сақлаш тўғрисида 1979 йил 23 июндаги Конвенция иштирокчиси ҳисобланишидан қатъи назар, қўшилиши учун ушбу Битим очикдир.

Тошкент шаҳрида 2010 йил 17 мартда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, қозоқ ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, Томонлар рус тилидаги матнга мурожаат қиладилар.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Республики Казахстан по охране,
воспроизводству и устойчивому развитию поголовья сайгаков
(saiga tatarika tatarika)

Ташкент, 17 марта 2010 года

Утверждено постановлением Президента Республики
*Узбекистан от 20 августа 2010 г. № ПП-1393**

*(Вступило в силу 31 августа 2010 года)***

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из дружественных отношений, существующих между государствами Сторон и интересов дальнейшего расширения и углубления сотрудничества в области охраны, воспроизводства и устойчивого развития поголовья сайгаков,

сознавая, что каждое поколение людей является хранителем природных ресурсов для будущих поколений и обязано обеспечивать сохранение биологического разнообразия,

признавая, что сайгаки являются обитателями открытых ландшафтов аридных зон Евразии, численность которых в последнее десятилетие неуклонно сокращается и может оказаться на грани исчезновения,

принимая во внимание, что сайгаки являются одним из древнейших видов наземной фауны и мигрирующим видом, маршрут миграции которого проходит по территориям государств Сторон и имеют научную ценность,

руководствуясь Договором о вечной дружбе между Республикой Узбекистан и Республикой Казахстан от 31 октября 1998 года, Конвенцией по сохранению мигрирующих видов диких животных от 23 июня 1979 года и Меморандумом о взаимопонимании относительно сохранения, восстановления и устойчивого использования антилопы сайги от 25 сентября 2006 года,

признавая, что разработка и эффективное проведение мероприятий по охране, воспроизводству, устойчивому развитию поголовья сайгаков и сохранению мест их обитания может осуществляться лишь при сотрудничестве государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, самостоятельно на территориях своих государств, на основании норм национальных законодательств своих государств, осуществляют

* Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2010 г., № 34, ст. 289.

** Нота МИД Республики Казахстан от 21.07.2010 г.

меры по охране, воспроизводству и устойчивому развитию поголовья сайгаков.

Запрет или ограничение добычи сайгаков допускается в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и международными договорами, участниками которых они являются.

Если в государстве одной из Сторон сайгаки являются особо охраняемым видом, а в государстве другой Стороны добыча сайгаков не запрещена, Стороны принимают согласованное решение, предусматривающее организацию мониторинга за состоянием популяции сайгаков, и на этой основе устанавливают меры по охране, воспроизводству и устойчивому развитию поголовья сайгаков.

Уполномоченные органы в соответствии с национальными законодательствами своих государств ежегодно информируют друг друга об эффективности практических мероприятий по охране, воспроизводству и устойчивому развитию поголовья сайгаков, а также обмениваются данными мониторинга.

Статья 2

1. Уполномоченными органами государств Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

с Узбекской Стороны — Государственный комитет Республики Узбекистан по охране природы;

с Казахской Стороны — Комитет лесного и охотничьего хозяйства Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан.

2. При изменении названия или функций вышеназванных уполномоченных органов Стороны будут своевременно уведомлены по дипломатическим каналам.

Статья 3

В целях обеспечения эффективности мер по сохранению и увеличению популяций сайгаков на всех стадиях их годового цикла, Стороны взаимодействуют в проведении работ по охране, воспроизводству и устойчивому развитию поголовья сайгаков.

Каждая Сторона в целях сохранения сайгаков и мест их обитания (в том числе путей миграции) осуществляет необходимые меры к созданию на территории своего государства охраняемых природных территорий.

Взаимная гармонизация и унификация мер ответственности и борьбы с правонарушениями в целях настоящего Соглашения приветствуется, поскольку не противоречит национальным законодательствам государств Сторон.

Статья 4

Каждая из Сторон финансирует научные исследования в области охра-

ны, воспроизводства и устойчивого развития поголовья сайгаков в соответствии с национальным законодательством своего государства.

В целях реализации данного Соглашения Стороны принимают участие в инвестиционных проектах.

Статья 5

По мере необходимости, в целях координации усилий по охране, воспроизводству и устойчивому развитию поголовья сайгаков по взаимной договоренности Сторон может создаваться Совместная Рабочая группа из числа представителей уполномоченных органов и научных организаций государств Сторон.

Статья 6

Положения настоящего Соглашения не ограничивают и не влияют на права какой-либо из Сторон по принятию других мер по сохранению сайгаков и мест их обитания.

Статья 7

В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

Статья 8

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

По истечении этого срока настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения текущего периода не направит письменное уведомление по дипломатическим каналам другой Стороне о своем намерении не продлевать его действие.

Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему любого государства ареала обитания сайгаков с согласия Сторон, независимо от того, является ли оно участником Конвенции о сохранении мигрирующих видов диких животных от 23 июня 1979 года.

Совершено в городе Ташкенте 17 марта 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва
сертификатлаштириш агентлиги ва Поляк стандартлаштириш
қўмитаси ўртасида стандартлаштириш соҳасида
ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ***

Осло, 2010 йил 16 сентябрь

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги ҳамда Поляк стандартлаштириш қўмитаси, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

1996 йил 21 июнда имзоланган Ўзбекистон Республикаси, бир томондан, ва Европа Ҳамжамиятлари ҳамда уларга Аъзо-давлатлар, иккинчи томондан, ўртасида шерикчилик таъсис этувчи Шерикчилик ва Ҳамкорлик тўғрисидаги Битим қоидаларига асосланиб;

Ўзбекистон Республикаси ва Польша Республикаси ўртасида техникавий ва савдо-иқтисодий алоқаларни ривожлантириш мақсадида;

атроф-муҳит, инсон ҳаёти ва соғлиғи хавфсизлигини таъминлашнинг ҳамда маҳсулот ва хизматларнинг сифатини оширишнинг муҳимлигини англаб;

стандартлаштириш соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришда ўзаро манфаатдорликдан келиб чиқиб

қуйидагиларни келишиб олдилар:

1-модда

Мазкур Битимни амалга ошириш давомида Томонлар мос равишда Ўзбекистон Республикаси ва Польша Республикаси қонунларига амал қиладилар.

2-модда

Томонлар, савдодаги мавжуд тўсиқларни бартараф этиш ҳамда Ўзбекистон Республикаси ҳамда Польша Республикаси ўртасидаги савдо-иқтисодий

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

муносабатларни ривожлантирилишини таъминлаш мақсадида Европа ва халқаро стандартлар асосида миллий стандартларни уйғунлаштириш соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

3-модда

Томонлар ўртасида ҳамкорлик қўйидаги асосий йўналишларда олиб борилади:

- стандартлаштириш соҳасида янги қабул қилинган стандартлар ва техник регламентлар билан ўзаро алмашиш;
- стандартларни ишлаб чиқишнинг истиқболли дастурлари ва режалари тўғрисида ахборот билан алмашиш;
- стандартлаштириш соҳасида маслаҳатлар, ахборот ва тажриба билан алмашиш;
- зарур ҳолларда, Томонларнинг миллий стандартлари, миллий стандартлар каталоглари ҳамда даврий нашрлари билан алмашиш;
- стандартлаштириш соҳасидаги мутахассисларни тайёрлаш ва қайта тайёрлаш тажрибаси билан алмашиш;
- делегациялар ва мутахассислар билан алмашиш;
- семинар ва симпозиумларни биргаликда ташкиллаштириш.

4-модда

Ҳар қайси Томон, ўз имконияти ва ваколати даражасида:

- ўзаро экспертларни тажриба алмашиш, музокаралар, муҳокамалар ва ўқув курслари ўтказиш, турли семинарлар ва конференциялар ташкил қилиш учун хизмат сафарларига сафарбар этишни амалга оширади;
- таклиф қилинган экспертларнинг Томонлар тарафидан ташкил қилинадиган семинар ва конференцияларда иштирок этишини таъминлайди.

5-модда

Томонлар, мазкур Битим доирасида қабул қилинган ҳужжатлар ва ахборотларнинг махфийлигини таъминлайдилар. Маълумотлар учинчи Томонга фақат маълумот берган Томоннинг ёзма розилиги билан тақдим этилиши мумкин.

6-модда

Мазкур Битимни бажаришнинг молиявий шартлари, Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра амалга оширилади.

7-модда

Мазкур Битим Томонларнинг улар иштирокчилари бўлган бошқа халқаро битимлар асосида пайдо бўладиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига шунингдек, Ўзбекистон Республикаси ва Польша Республикаси аъзо ҳисобланадиган халқаро ва минтақавий ташкилотлардан келиб чиқувчи ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

Мазкур Битим доирасидаги ҳамкорлик халқаро ҳуқуқ ва нормаларга ҳамда 1996 йил 21 июнда имзоланган Ўзбекистон Республикаси, бир томондан, ва Европа Ҳамжамиятлари ҳамда уларга Аъзо-давлатлар, иккинчи томондан, ўртасида шерикчилик таъсис этувчи Шерикчилик ва Ҳамкорлик тўғрисида Битим қоидаларига асосланиб амалга оширилади.

8-модда

Мазкур Битим ҳолатларини талқин этилишида ва қўлланилишида юзага келувчи тушунмовчиликлар Томонлар ўртасида маслаҳатлашиш ва музокара-лар йўли билан ҳал қилинади.

9-модда

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра мазкур Битимга алоҳида Протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин, ушбу протоколлар мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

10-модда

Мазкур Битим беш (5) йил муддатга тузилади ва имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

Агар Томонларнинг бири мазкур Битимнинг муддати тугашидан олти (6) ой олдин бекор қилиш нияти борлиги ҳақида иккинчи Томонга ёзма равишда хабар бермаса, ушбу Битим ўз-ўзидан кейинги 5 (беш) йиллик муддатга узайтирилади.

Агар Томонлар бошқача келишиб олмаган бўлсалар, мазкур Битимнинг ўз кучини йўқотиши, кучини йўқотиш санасидан аввал бошланган дастурларнинг амалга оширилишига таъсир этмайди

Битим 2010 йил 16 сентябрда Осло шаҳрида икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, поляк ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Битим матнини изоҳлашда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси билан
Озарбайжон Республикаси Бош прокуратураси ўртасида
ҳамкорлик ва ҳуқуқий ёрдам тўғрисида
БИТИМ***

Тошкент, 2010 йил 27 сентябрь

Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ва Озарбайжон Республикаси Бош прокуратураси, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, давлатларнинг суверенитети ва тенг ҳуқуқлилиги принципларидан, уларнинг прокуратура органлари ўртасида ҳамжиҳатлик ва ўзаро манфаатдорлик асосидаги ҳамкорликни кенгайтиришга бўлган интилишидан келиб чиқиб,

ҳалқаро ҳуқуқнинг умумэътироф этилган нормаларига асосланиб,

Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида Дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисидаги Шартнома (1996 йил 27 май, Баку) ҳамда Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида Фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам ва ҳуқуқий муносабатлар тўғрисидаги Шартнома (1997 йил 18 июнь, Тошкент) талабларига риоя қилиб,

фуқароларнинг, жамият ва давлатнинг ҳуқуқ ва эркинликларини ишончли ҳимоя қилишни таъминлаш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ўз ваколатлари доирасида, ушбу Битимга, ўз давлатларининг миллий қонунчилигига, халқаро шартномаларига мувофиқ қуйидаги йўналишлар бўйича ўзаро ҳамкорликни амалга оширадилар:

— жиноий таъқиб қилиш ва жазони ўташдан яшириниб юрган ҳамда бедарак йўқолган шахслар қидирувини ташкил қилишда кўмаклашиш;

— рақамлар ёки махсус фарқлов белгиларига эга бўлган ўғирланган предметларни, шу жумладан, автотранспорт ва ўқотар қуролларни, шунингдек рақамли қимматли қоғозларни, шахсни тасдиқловчи ҳужжатларни белгиланган тартибда қидириш ва қайтаришни ташкил қилишда кўмаклашиш;

— шахсларнинг, жиноий гуруҳ ва уюшмаларнинг жиноий фаолиятига чек қўйиш билан боғлиқ ҳаракатларни, шу жумладан, жисмоний ва юридик шахсларнинг тайёрланаётган ёки содир этилган жиноятларга, айниқса терроризм, наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишига, ноқонуний миграция ва одам савдосига ҳамда мансабдор шахслар иштирокида гуруҳ бўлиб содир этилган жиноятларга алоқадорлиги тўғрисида маълумот алмашиш.

* Имзоланган кундан бошлаб қучга кирган.

2-модда

Агар Ўзбекистон Республикаси билан Озарбайжон Республикаси ўртасида тузилган халқаро шартномаларда бошқача тартиб назарда тутилмаган бўлса, Томонлар ушбу Битим доирасида ўзаро ҳамкорлик қиладилар.

3-модда

Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик Томонларнинг сўровномалари асосида амалга оширилади. Сўровномаларни расмийлаштиришда рус тилидан фойдаланилади, сўровномалар давлат тилида тайёрланганда уларнинг рус тилидаги таржимаси илова қилинади.

Таржима ваколатли шахснинг имзоси ва муҳр билан тасдиқланган бўлиши шарт.

4-модда

Хуқуқий ёрдам тўғрисидаги сўровномани бажаришда сўралаётган Томон ўз давлатининг қонун-қоидаларига риоя қилади. Сўралаётган Томон сўровномани бажаришда сўраётган Томоннинг илтимосига кўра ўзининг қонунчилигига зид бўлмаган қисми бўйича сўраётган Томоннинг процессуал нормаларини қўллаши мумкин.

Агар сўровнома сиёсий хусусият касб этса, қонунчиликнинг асосий принципларига зид, инсон ҳуқуқи бузилиши ёки сўралаётган Томон давлатининг суверенитети, хавфсизлиги, жамоат тартиби ва бошқа аҳамиятга эга бўлган манфаатларига зарар етказилишига олиб келадиган характерга эга бўлса, хуқуқий ёрдам кўрсатилмайди.

Сўровнома ижро этилиши рад этилган тақдирда, сўраётган Томон бу ҳақда рад этишнинг сабаблари кўрсатилган ҳолда ёзма равишда хабардор қилинади.

5-модда

Ҳар бир Томон бошқа Томондан олинган материалларни фақатгина тақдим этилган мақсадларда фойдаланилишини кафолатлайди. Материаллардан бошқа мақсадларда фойдаланиш ёки уларни учинчи Томонга ўтказиш учун ушбу материалларни тақдим қилган Томоннинг ёзма равишдаги розилиги талаб қилинади.

Ҳар бир томон бошқа Томон талаб қилаётган даражадаги махфийликни ўз давлати қонунчилиги талабларига мувофиқ таъминлайди.

6-модда

Ушбу Битим қоидалари Томонлар давлатлари ўртасида тузилган икки томонлама ва кўп томонлама халқаро шартномаларнинг қўлланилишига таъсир қилмайди.

7-модда

Ушбу Битим қоидаларини қўллаш ва талқин этиш билан боғлиқ барча

низоли масалалар Томонлар ўртасида музокара ва маслаҳатлар ўтказиш йўли билан ҳал қилинади.

8-модда

Томонларнинг ўзаро розилиги бўйича ушбу Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар протоколлар билан расмийлаштирилиб, мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланиб, мазкур Битимнинг 9-моддасида кўрсатилган тартибда кучга киради ва амалда қўлланилади.

9-модда

Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилди, имзоланган санадан кучга киради ва ўз ҳаракатини Томонларнинг биридан унинг ҳаракатини тугатиш тўғрисидаги бошқа Томонга юборилган ёзма равишдаги хабарнома олингач, бир ойдан кейин тугатади.

2010 йил 27 сентябрда Тошкент шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, озарбайжон ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

(имзолар)

СОГЛАШЕНИЕ*

**между Генеральной прокуратурой Республики Узбекистан и
Генеральной прокуратурой Азербайджанской Республики о
сотрудничестве и правовой помощи**

Ташкент, 27 сентября 2010 года

Генеральная прокуратура Республики Узбекистан и Генеральная прокуратура Азербайджанской Республики, далее именуемые Стороны,

исходя из принципов суверенитета и равноправия государств, их стремления расширить сотрудничество между органами прокуратуры на основе взаимопонимания и взаимных интересов,

основываясь на общепризнанных нормах международного права,

руководствуясь положениями Договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой (Баку, 7 мая

* Вступило в силу с даты подписания.

1996 года) и Договора между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам (Ташкент, 18 июня 1997 года),

в целях обеспечения надежной защиты прав и свобод граждан, общества и государства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют взаимное сотрудничество в рамках своих полномочий в соответствии с настоящим Соглашением, национальными законодательствами и международными договорами своих государств по следующим направлениям:

содействие в организации розыска лиц, скрывшихся от уголовного преследования или отбывания наказаний, а также без вести пропавших;

содействие в организации розыска и возвращении в установленном порядке похищенных предметов, имеющих номера или специфические отличительные признаки, в том числе автотранспорта и огнестрельного оружия, а также номерных ценных бумаг, документов, удостоверяющих личность;

согласование действий по пресечению криминальной деятельности лиц и преступных организаций и сообществ, включая обмен информацией о причастности физических и юридических лиц к готовящимся или совершенным преступлениям, особенно в сфере борьбы с терроризмом, незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, незаконной миграции и торговли людьми, а также совершенным в группе с участием должностных лиц.

Статья 2

В рамках настоящего Соглашения Стороны взаимодействуют между собой непосредственно, если международными договорами, заключенными между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой не предусмотрен иной порядок.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основе запросов Сторон. При оформлении запросов используется русский язык; при составлении запросов на государственном языке прилагается их перевод на русский язык.

Перевод должен быть заверен подписью правомочного лица и печатью.

Статья 4

При исполнении запроса о правовой помощи запрашиваемая Сторона руководствуется положениями законодательства своего государства. По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона при исполнении

запроса может применять процессуальные нормы запрашивающей Стороны в части, не противоречащей законодательству запрашиваемой Стороны.

Правовая помощь не оказывается, если запрос носит политический характер, противоречит основным принципам законодательства, может повлечь нарушение прав человека или причинить вред суверенитету, безопасности, общественному порядку и иным существенным интересам государства запрашиваемой Стороны. В случае отказа в исполнении запроса запрашивающая Сторона письменно уведомляется об этом с указанием причин принятия такого решения.

Статья 5

Каждая из Сторон гарантирует, что материалы, полученные от другой Стороны, будут использованы исключительно в тех целях, для которых были предоставлены. Для использования материалов в иных целях, или для передачи третьей стороне, требуется письменное согласие Стороны, представившей эти материалы.

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает ту степень секретности, которую требует другая Сторона.

Статья 6

Положения настоящего Соглашения не влияют на применение двусторонних и многосторонних международных договоров, заключенных государствами Сторон.

Статья 7

Все спорные вопросы, связанные с применением и толкованием положений настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 8

В настоящее Соглашение по обоюдному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, вступающими в силу и действующими в порядке, предусмотренном статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, вступает в силу со дня его подписания и прекращает свое действие через месяц после получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в городе Ташкенте 27 сентября 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Таиланд
Қироллиги Ҳукумати ўртасида гиёҳвандлик воситалар,
психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари устидан
назорат қилишда ҳамкорлик қилиш тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

Бангкок, 2010 йил 29 октябрь

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Таиланд Қироллиги Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

ўзаро ҳамкорлик асосида гиёҳвандлик воситалари устидан назорат улар билан қонунга хилоф равишда муомала қилинишига қарши курашда самарали восита эканлигини тушуниб,

1961 йилдаги Гиёҳвандлик воситалар тўғрисида Ягона конвенция, унга 1972 йилдаги Қўшимча протокол, 1971 йилдаги Психотроп моддалар тўғрисида Конвенция ва 1988 йилдаги БМТнинг Гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддалари билан қонунга хилоф равишда муомала қилинишига қарши кураш тўғрисидаги Конвенциялари принципларидан келиб чиққан ҳолда, икки мамлакат ўртасидаги мавжуд дўстона муносабатларни мустаҳкамлашни истаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Ушбу Англашув Меморандуми қоидаларини амалга ошириш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Наркотик моддаларни назорат қилиш Давлат комиссиясини марказий орган сифатида тайинлайди ва ўз навбатида Таиланд Қироллиги Ҳукумати наркотиклар устидан назорат кенгаши офисини марказий орган сифатида тайинлайди.

Томонларнинг марказий органлари, ўзаро келишган ҳолда, ушбу Англашув Меморандумида белгиланган Ҳамкорлик самарадорлигини мувофиқлаштириш ва ошириш мақсадида маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

* Имзоланган кундан бошлаб кучга кирган.

2-модда

Томонлар ўзларининг қонун ҳужжатларига мувофиқ қўйидаги масалаларда ҳамкорлик олиб борадилар:

1. Гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларини истеъмол қилинишининг олдини олиш чора-тадбирлари;
2. Хуқуқ-тартибот чора-тадбирлари;
3. Гиёҳвандлик воситалари экилиши устидан назорат чоралари;
4. Психотроп воситалар ва уларнинг прекурсорлари устидан назорат чора-тадбирлари;
5. Даволаш ва тиббий-ижтимоий тиклаш чора-тадбирлари;
6. Қўшма техник кўмак дастурларини амалга ошириш;
7. Гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорларига оид техникавий ва умумий, шу жумладан амалдаги қонун ҳужжатлари тўғрисидаги маълумотлар билан алмашиш.

3-модда

Томонлар ўртасида ахборот алмашуви гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари билан қонунга ҳилоф равишда муомала қилинишини ташкил этадиган муайян жиноятларнинг олдини олиш учун зарур бўлган ҳажмда, мазкур Англашув Меморандумининг 2-моддасида қайд этилган ҳамкорлик йўналишларидан келиб чиққан ҳолда амалга оширилади.

4-модда

Ушбу Англашув Меморандумига мувофиқ ҳамкорлик Томонлар марказий органларининг ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровлари асосида мавжуд алоқа воситалари орқали амалга оширилади.

5-модда

Ушбу Англашув Меморандуми доирасида ҳамкорлик фаолиятини амалга ошириш билан боғлиқ молиявий масалалар Томонлар ўртасида маслаҳатлашув йўли билан ҳал этилади.

6-модда

Ушбу Англашув Меморандуми доирасидаги дастур ва лойиҳаларда иштирок этаётган техник ходимлар ва уларнинг оила аъзоларини, шунингдек фойдаланилаётган асбоб-ускуналарни ҳар бир Томон ўз ҳудудига кириш ва ундан чиқишни ўз қонун ҳужжатларига мувофиқ енгиллаштиради.

7-модда

Ҳар бир Томон ушбу Англашув Меморандумининг амал қилишини тўла равишда ёки қисман вақтинча муддатга тўхтатиб қўйиш ҳуқуқига эгадир, бундай тўхтатиш бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали хабардор қилинганидан сўнг дарҳол амал қила бошлайди.

8-модда

Томонларнинг ёзма розилиги асосида ушбу Англашув Меморандумига қўшимча ва ўзгартириш киритиш дипломатик каналлар орқали амалга оширилади.

9-модда

Ушбу Англашув Меморандуми қоидаларини талқин қилиш ва/ёки қўллашдан келиб чиқадиган ҳар қандай низо ёки келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокаралар олиб бориш йўли билан ҳал этилади.

10-модда

Англашув Меморандуми имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва Томонлардан бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда Англашув Меморандуми амал қилишини тугатиш нияти борлиги тўғрисида тугатиш санасидан камида олти (6) ой илгари хабардор қилмагунча ўз кучида қолаверади.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколат олган қўйида имзо чекувчилар ушбу Англашув Меморандумини имзолادилар.

Бангкок шаҳрида 2010 йил 29 октябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, тай ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами / Сборник международных договоров Республики Узбекистан. 1 — 4 (25 — 28)-сон, 2010. — 104 б.

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2011 й.

Таҳрир кенгаши:

*Р.А.Муҳитдинов, А.Х.Комилов, Е.С.Каньязов,
С.С.Нуриев, К.К.Рашидов*

Таҳририят манзили:

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 100047,
Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.
Тел.: 233-73-28, 236-73-98.

Нашрга тайёрлаганлар:

*Б.Э.Қаюмов, А.А.Низамов,
М.К.Абдигалиев, Д.Ибрагимова*

Компьютерда саҳифаловчи: Ш.Ш.Қурбонбоев
Мусаҳҳихлар: Д.Д.Дўстжонова, С.В.Артикова

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги
хузуридаги «Адолат» нашриёти.

100000, Тошкент ш., Миробод тумани, Буюк Турон кўчаси, 41-уй.
Обуна масалалари бўйича тел./ф.: 233-84-80, 233-94-36, 233-67-65.

Босишга рухсат этилди 28.03.2011. Бичими 70x108^{1/16}.
Ҳажми 6,5 б.т. Адади 450 нусха, буюртма — 39.

«КО'НИ NUR» МЧЖ босмахонасида чоп этилди,
Тошкент ш., Машинасозлар мавзеси, 4.